



เอกสารอ้างอิง

ภาษาไทย

กำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานครสำนักพิมพ์บำรุงสาส์น, 2525.

ดิเรกชัย มัททขณะสิน. การศึกษากลุ่มประโยคในความเรียงภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2523.

ธีระพันธ์ ล. ทองคำ. วรรณยุกต์และนิสัยระดับเสียงวรรณยุกต์ในภาษาเ้า (เมี่ยน)
บ้านห้วยแม่ซ้าย ตำบลแม่ฮาว อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย. รายงานผล
การวิจัยเสนอต่อคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.

_____. วรรณยุกต์ในภาษาเ้า. รายงานผลการวิจัยเสนอต่อฝ่ายวิจัย คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2532.

นวรรณ พันธเมธา. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์, 2525.

นฤมล จันทรสุวงศ์. ลักษณะนามในภาษาไทยโคราชที่บ้านบึงทับปร่างค์ ตำบลกระโทก อำเภอ
โชคชัย จังหวัดนครราชสีมา. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2528.

ประภาพร มณีโรจน์. การใช้รูปแทนคำนามเพื่อบอกความต่อเนื่องในข้อเขียนภาษาไทย.
วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

พัชนี โชติกลเสถียร. โครงสร้างของนามวลีในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2515.

เพียรศิริ วงศ์วิภาณนท์. "ความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ 3 ชนิดกับการวางตำแหน่งวลีในประโยคภาษาไทย." ศาสตร์แห่งภาษา 2 (มิถุนายน 2525).

_____ . ความหมาย. เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 3. หน่วยที่ 3. มหาวิทยาลัยสุโขทัย
ธรรมธิราช. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : บริษัทวิคตอรีเพาเวอร์จำกัด, 2526.

ภาณุ สังขवार. ความสัมพันธ์ทางอรรถศาสตร์ระหว่างคำนามกับคำกริยาในประโยคภาษาไทย.
วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2515.

มงคล จันทร์บำรุง. "จากแผ่นดินใหญ่จนถึงถิ่นไทย : การย้ายถิ่นและการตั้งถิ่นฐานของเฮ้า."
ข่าวสารสถาบันวิจัยชาวเขา, 12 (กรกฎาคม-ธันวาคม 2531) : 33-45.

ราตรี ธันวารชร์. ลักษณะของคำไวยากรณ์ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2516.

วิจิตรนต์ ภาณุพงศ์. โครงสร้างภาษาไทย:ระบบไวยากรณ์, กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์
มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2524.

วิไลวรรณ ธนินฐานันท์. ภาษาและภาษาศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ 4. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์,
2527.

สร้อยยา เสวตมาลัย. การวิเคราะห์โครงสร้างของปริมาณวลีในภาษาไทย. โรงพิมพ์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525.

สุโขทัยธรรมธิราช, มหาวิทยาลัย. เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 3. สาขาวิชา
ศึกษาศาสตร์, พิมพ์ครั้งที่ 2. เล่มที่ 2. หน่วยที่ 7-15. กรุงเทพฯ :
วิคตอรีเพาเวอร์พอสท์, 2526.

อภิวัฒน์ เชื้อไทย. อนุประโยคบอกความใหม่ที่อยุ่ต้นประโยคในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2527.

อุทัย วรสุวรรณรักษ์. อิทธิพลของนิทานพื้นบ้านที่มีต่อการเรียนการสอนวิชาภาษาไทย ของ
ชาวไทยภูเขาเผ่าเง้า บ้านห้วยแม่ซ้าย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2525.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2524.

ภาษาอังกฤษ

Brown, Gillian and Yule George. Discourse Analysis. Cambridge Textbook
in linguistics. Cambridge University Press. Cambridge, 1983.

Campbell, Russell. Noun Substitutes in Modern Thai : A Study in
Pronominality. The Hague, Mouton, 1969.

Chafe, Wallace L. Meaning and The Structure of Language. The
University of Chicago Press, 1970.

Chalao Chaiyaratana. A Comparative Study of English and Thai Syntax.
Unpublished Thesis, Indiana University, 1961.

Chaluy Boonprasert. Discourse Structure in phuan. Master thesis.
Mahidol University, 1982.

Chen, Ping. A Discourse Analysis of Third Person Zero Anaphora in
Chinese. reproduced by The Indiana University Linguistics
Club. Bloomington, Indiana, 1984.

Crystal, David. A First Dictionary of Linguistics and Phonetics.
London : Andre Deutsch Limited, 1980.

Grimes, Joseph E. The Thread of Discourse, The Hague, Mouton 1975.

Halliday, M.A.K and Ruqaiya, Hasan. Cohesion in English. Longman Group. London, 1976.

Li, Chales N. Subject and Topic. Academic Press : New York, 1976.

Lombard, Sylvia J. and Purnell, Herbert C. Yao-English Dictionary. Ithaca: Cornell University, Southeast Asia Program, 1968.

Longacre Robert E. The Grammar of discourse, New York : Plenum Press, 1983.

----- . Sentence Structure as a Statement Calculus. Advances in tagmemics. edited by Ruth M. Brend. Amsterdam: North-Holland, 1974.

Mao Tsung-Wu and Tsu-Yao. A Brief Description of The Yao Language. in Miao and Yao Linguistic Studies : Selected Articles in Chenese. pp.239-282, edited by Herbert C. Purnell, 1972.

Navavan Bandhmedha. Noun Phrase Deletion in Thai. Ph.d.Dissertation Department of Philosophy. Graduate School. University of Washington, 1976.

Peansiri Ekniyom. Relative in Thai. A Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts. University of Washington, 1971.

- _____. A Study of Informational Structuring in Thai Sentences.
 Unpublished Thesis, The University of Hawaii Press, 1982.
- Pickering, Wilbur. A Framework for Discourse Analysis. Summer
 Institute of Linguistics, 1978.
- Somkiet Poopatwiboon. Discourse Level Cohesion in Northern Khmer.
 Master Thesis, Mahidol University. 1982.
- Somsong, Burusphat. The Structure of Thai Narrative Discourse. Ph.d
 dissertation, The University of Texas at Arlington, 1986.
- Theraphan L. Thangkum. "Minority Language of Thailand." ศาสตร์แห่งภาษา.
 เอกสารวิชาการฉบับที่ 5 ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
 มหาวิทยาลัย, 2528.
- Werth, Paul. Focus, Coherence and Emphasis. Croom Helm Ltd.: London,
 1984.
- Wipha Chanawangsa. Cohesion in Thai. Ph.d dissertation Georgetown
 University, 1986.
- Yajai Chuwicha. Cohesion in Thai. M.A thesis. Mahidol University, 1986.

ภาคผนวก

นิทานเรื่องที่ 1

fin1 miən3 dziə2 ta:j3 then6

เทวดา ลง มา ชั่ว

นิทานเรื่องเทวดาลงมา

miən3 tɕiəm2 miən3 kew4

คน จน คน นิทาน

ชั่วคนจน

//lo:3 ɲwə:j1 ɲuə4 te:j6 mə:j3 la:ŋ6

สมัยก่อน นั้น คน มี หมู่บ้าน

สมัยก่อนนั้นมีหมู่บ้านแห่งหนึ่ง

miən3 ɲwə:1 /

คน ลก.

tɕo:2 mə:j3 ʔi:1 siəʔ2 mə:1 ɲwə:1 /

ก็ มี 2 ลูกสาว แม่ ลก.

ก็มีแม่ลูกคู่หนึ่งนะ

๘ tɕiəm2 ne:1 /

(พวกเขา) จน ลก.

ฐานะยากจนมาก

๘ ʔiəm1 ɲuə4 diə4

(พวกเขา) อยู่ นั้น ข้างล่าง, ข้างใต้

อาศัยอยู่ทางท้ายหมู่บ้าน

la:ŋ3 khu:4 /

หมู่บ้าน ท้าย

ข้างล่างโน้น

dzun2 ɲwə:j1 fin3 tɕa:1 ʔwə:j6 dziə2

ถิ่น เทวดา อยาก ลง

ถิ่นเทวดาอยากลงมา

ta:j3 then6 nin3 buə1 pa:2 nin3 buə1

มา ช่วย เขา พวก แต่ เขา พวก
maj4 hiw4 /

ไม่ รู้

ช่วยพวกเขาแต่พวกเขา

ไม่รู้

dzun2 nɔːj1 fin3 tɕa:1 taʔ2 ʔe:j6

ถิ่น เทวดา แกล้ง

dzio2 ta:j3 lo:6 məw6 mien3 ne:1 ɲioʔ4 /

ลง มา ทดสอบ คน ของ ใจ

ถิ่นเทวดาก็เลย

แกล้งลงมามาทดสอบใจคน

๘ na:j2 tsuej3 la:ŋ6 tho:4 tɕien4

(เขา) ถ้าม ตลอด หมู่บ้าน ขอ ไว้

tɔːŋ6 miŋ3 nɔː1 /

ที่ ไป ลก.

เขาได้เดินขอที่พักไปตลอด

ทั้งหมู่บ้าน

jiət2 sin1 hu:4 ta:6 hu:4 ne:1 /

1 ร่างกาย และทะเล ลก.

ทั่วตัว

ร่างกายก็และทะเลไปหมด

na:n6 maj4 tsəj6 kɔːŋ4 na:n6 /

แผล ไม่ ไข้ พุด แผล

จะว่าแผลก็ไม่ไข้แผล

ta:j3 tɕio6 fa:ŋ3 ʔim4 tɕioʔ4

มา ข้าม ปากแผล ดำ

dzeŋ2 nɔː1 /

หมด ลก.

ตรงปากแผลเป็นรอยดำๆ

ไปหมด

๘ ja:2 tsuʔ4 təj6 luŋ1

(เขา) ก็ ใส ลน. เสื่อ

hu:4 hu:4 wuə4 /

รุ่งร้ง นั้น

ใสเสื่อขาดรุ่งร้งๆ



๕ ʔiəŋ1 ɸuə4 tɕiə6 laːŋ3 taːw3 /
(เขา) อยู่ข้างบน หมู่บ้าน หัว, เหนือ

เดินอยู่ทางเหนือหมู่บ้าน

๕ ɲaŋ4 naːj2 thoː4 tɕiəŋ4 /
(เขา) อย่างนั้น ขอ ไว้

ก็ขออย่างนั้นไปเรื่อยๆ

๕ thoː4 tɕiəŋ4 miŋ3 /
(เขา) ขอ ไว้ ไป

ขอไปๆ

๕ thoː4 haʔ4 taw3 miəŋ3 jaː2
(เขา) ขอ ใคร คน ก็
maj4 pun1 ๕ puəj6 /
ไม่ ให้ (เขา) นอน

ขอใคร

เขาก็ไม่ให้ให้นอน

๕ thoː4 haʔ4 taw3 neː1 tɕəŋ6 jaː2
(เขา) ขอ ใคร ของ ที่ ก็
maj4 pun1 ๕ puəj6 /
ไม่ ให้ (เขา) นอน

ขอที่ใคร

เขาก็ไม่ให้ให้นอน

๕ geːm3 doŋ2 naːj2 laʔ2 hop4
(พวกเขา) เกลียด เท่านั้น, อย่างนั้น สกปรก
fuŋ2 ʔəːj6 maːj3 haʔ4 taw3 pun1
ทำไม อซาก มี ใคร ให้

พวกเขาเกลียดความสกปรกอย่างนั้น

ใครจะอซากให้นอน

๕ puəj6 /
(เขา) นอน

๕ maj4 pun1 puəj6 /
(เขา) ไม่ ให้ นอน

ไม่ให้นอนหรอก

๕ thoː4 thoː4 kaw1 thaw6 naːj4
(เขา) ขอ ขอ จน ถึง นั้น

เขาก็ขอมาเรื่อยๆจนถึง

ʔi:1 siəʔ2 ma:1 pjaw4 nɔ:1 /

2 ลูกสาว แม่ บ้าน ลก.

บ้านของสองแม่ลูกนี้

๘ tɕiəm2 ne:1 /

(เขา) จน ลก.

จนมาก

๘ ʔiəm1 tien1 liw3 jɔ:t4 /

(เขา) อยู่ เล็กๆ, น้อย กระต๊อบ ฟู

อยู่กระต๊อบฟูหลังเล็กๆ

jɔ:t4 puə4 ɲaŋ4 /

ฟู นั้น เท่านั้น, อย่างนั้น

ฟูอย่างนั้นแหละ

๘ tho:4 thaw6 na:j4 /

(เขา) ขอ ถึง นี้

เขาก็ขอมาจนถึงที่นี่

ʔa:4 ๘ m4 ha:j3 fun2

อก. (พวกฉัน) ไม่ รู้, สามารถ คำแสดงคำถาม

"โธ! ก็ไม่รู้จะทำยังไง

tsəw6 ʔaʔ4 /

ทำ ลก.

แล้วละ

məj3 tho:4 jiə1 buə1 ๘ se:1 ta:j3

เธอ ขอ ฉัน พวก (พวกฉัน) ก็ต้อง, ก็จึง

เมื่อเธอขอพวกฉัน พวกฉันก็

ʔaʔ2 tsuʔ2 pun1 məj3 puəj6 ne:1 /

ต้อง ให้ เธอ นอน ลก.

ต้องให้เธอนอนนะสิ

m4 ma:j3 ha4 juŋ3 ta:j3 ɲaŋ2 ɲaŋ4 /

ไม่ มี อะไร มา กิน เท่านั้น, อย่างนั้น

แต่ว่าไม่มีอะไรมาให้กิน

๘ se:1 ta:j3 kw:ŋ4 /

(เขา) ก็ต้อง, ก็จึง พูด

เขาจึงพูดขึ้นว่า

maj4 pe:n6 ha4 jun3 /

ไม่มี เป็น อะไร

"ไม่เป็นอะไรหรอก

taʔ2 fa:n3 kw:ŋ4 wuə4 ๕ tuʔ4

ถ้าหาก พูด นั้น (ฉัน) ได้

ถ้าได้ทีนอน

tw:ŋ6 puəj6 ๕ loŋ6 ʔaʔ1 nɔ:1/

ที่ นอน (ฉัน) สบาย, ดี ลก.

ก็สบายแล้ว"

nin3 kw:ŋ4/

เขา พูด

พวกเขาก็พูดว่า

puəj5 ja:2 maj4 ma:j3 suan3 tim2/

นอน ก็ ไม่มี มี ผ้าปูที่นอน

แต่จะนอนก็ไม่มีผ้าปูที่นอน

maj4 ma:j3 suan6/

ไม่มี มี ผ้าห่ม

ไม่มีผ้าห่ม

maj4 ma:j3 ha4 jun3/

ไม่มี มี อะไร

ไม่มีอะไรเลย

m2 ta:j3 ɲaŋ4 nɔ:1 ๕ laʔ2 kwaj3

ก็จริง, ก็ต้อง อย่างนี้ (เธอ) มั่วๆ

ก็เอาอย่างนี้ เธอทีนอน

puəj6 ɲaŋ4 /

นอน อย่างนั้น, เท่านั้น

มั่วๆไปอย่างนั้นแหละ

๕ puəj6 ta:t4 dziəŋ1 ɲaŋ4

(เธอ) นอน ฟาก เปล่า อย่างนั้น, เท่านั้น

นอนฟากเปล่าๆไปอย่างนั้น

daw3 dziəŋ1 ɲaŋ4/

คืน เปล่า เท่านั้น, อย่างนั้น

นอนกับคืนเปล่าๆไปอย่างนั้น"

- ma:j4 pe:n6 ha74 jun3/
ไม่ เป็น อะไร "ไม่เป็นไรหรอก"
- ta72 fa:n3 ๘ tu74 puəj6 ๓๓๓4/
ถ้าหาก (ฉัน) ได้ นอน เท่านั้น, อย่างนั้น ขอให้ได้ที่นอนเท่านั้นก็พอ"
- nin3 maj4 kun4 ha74 jun3 ๗๓74 /
เขา ไม่ คิด อะไร ลก. เขาไม่คิดอะไรหรอก
- ta72 fa:n3 ๘ tu74 puəj6 ๓๓๓5/
ถ้าหาก (เขา) ได้ นอน อย่างนั้น, เท่านั้น ขอเพียงได้นอนเท่านั้น
- jiət2 la:๓6 mien3 ๘ tho:4 thaw6
1 หมู่บ้าน คน (เขา) ขอ ถึง
ทั้งหมู่บ้าน ตลอดทั้งหมู่บ้าน ขอมาจนถึง
- na:j4 maj4 tu74 nɔ:1 /
ที่นี้ ไม่ ได้ ลก. นี่ยังไม่ได้เลย
- se:1 ta:j3 ๘ maj4 ha:j3
ก็ต้อง, ก็จึง (เขา) ไม่ รู้, สามารถ ก็ไม่รู้จะทำยังไง
- ๓๓๓4 ha1 nɔ:1/
อย่างไร
- ๘ se:1 ta:j3 pun1 ๘ puəj6 /
(เขา) ก็ต้อง, ก็จึง ให้ (เขา) นอน ก็ต้องให้เขานอน
- ๗๓:4 ta๓3 lu:๓3 ๓๓:n6 ๓๓๓๓6 te:6/
ประเดี๋ยว ก็องฟ้า บ่าย ค่า นิดหน่อย สักพักหนึ่ง ตอนบ่ายๆ
- dzun2 nɔ:๓1 ๗๓74 ๘ he:w2 nin3 buə1
ที่นี้ สข. (เขา) เรียก เขา พวก เขา(เทวดา)ก็เรียกพวกเขา

jut4 tɕhe:ŋ1 ʔuəm1 ta:j3 pun1

ต้ม กะทะ น้ำ มา ให้

ให้ต้มน้ำในกะทะ

nin3 dza:w6 sin1 /

เขา อาบ ร้างกาช

ให้เขาอาบ

๘ lo:6 nɔ:m1 tso:3 ta:j3 /

(พวกเขา) หา คน. อ่างไม้ มา

หาอ่างไม้มา

๘ to:6 tɕien4 wuə4 tso:3 pun1

(พวกเขา) เท ไข่ นั้น อ่างไม้ ให้

เทน้ำไว้ในอ่างนั้น

nin3 dza:w6 sin1 /

เขา อาบ ร้างกาช

ให้เขาอาบ

nin3 buə1 se:1 ʔaʔ1 tsuʔ2

เขา พวก สข. ก็ต้อง, ก็จึง

พวกเขาก็ต้อง

miŋ3 tsəw6 ne:1 nɔ:1 /

ไป ทำ ลก.

ไปทำให้นะ

๘ tsəw6 ta:j3 /

(พวกเขา) ทำ มา

ไปทำมา

๘ ju:t4 tsiəŋ6 /

(พวกเขา) ต้ม เสรีจ

ต้มเสรีจ

๘ da:m1 phiəw6 tsiəŋ6 /

(พวกเขา) ตัก ผสม เสรีจ

ตักผสมให้เสรีจ

๘ he:w2 nin3 miŋ3 dza:w6 /

(พวกเขา) เรียก เขา ไป อาบ

แล้วก็มาเรียกเขาไปอาบ

๘ tsue:4 nin3 dza:w6

(พวกเขา) รอ เขา อาบ

รอจนเขาอาบออกมา

tshuət4 ta:j3 /

ออก มา

dzun1 ๓๖:j1 ๗๕๗๔ ๘ he:w2 nin3 buə1 /

๓๗
ที่น^{๓๗} สข. เขา เรียก เขา พวก

๓๗
ที่น^{๓๗}เขา(เทวดา)ก็สั่งพวกนั้น

na:j2 ta:w3 tso:3 ๗๕๗๔ ๘ t๖:3

นั้น ที่ 1 อ่าง สข. (พวกเธอ) นำ

"อ่างแรกนะ เอาไปสาด

min3 phiət4 wuə4 pjaw4 tsho:6 diə4 ๗๐:2 /

ไป สาด นั้น บ้าน เตียง ใต้ ลก.

ไว้ใต้เตียงเลย

๘ phiət4 tçien4 /

(พวกเธอ) สาด ไว้

สาดไว้

๘ lw:6 ka?2 na:j4 be:4 tçien4 /

(พวกเธอ) หา ของ กั้น ไว้

หาของกั้นไว้ด้วย

๘ maj4 tu:๓6 man2 ๗๐:2 /

(พวกเธอ) ไม่ ต้อง ดู ลก.

ห้ามดูนะ

ta?2 ne:1 tso:3 ๘ tsin3

ที่ 2 อ่าง (พวกเธอ) ปล่อย

ส่วนอ่างที่ 2 ก็ปล่อยไว้

nin3 ๗iəm1 wuə4 diə4 /

มัน อยู่ นั้น ใต้

ใต้นั้นเจสๆ

๘ tap4 tçien4 wuə4 tso:3 ๗๕๗๔ /

(พวกเธอ) ใส่ ไว้ นั้น อ่าง ลก.

ปล่อยไว้ในอ่างนั้นแหละ

๘ kom4 tɕien4 ku72 ɲuəj2 /
(พวกเธอ) ปิด ไว้ ข้างบน

เอาฝาปิดข้างบนไว้

๘ maj4 tu:ɲ6 maŋ2 ʔo:2 /
(พวกเธอ) ไม่ ต้อง ดู ลก.

อย่าดูนะ"

๘ ʔɛ74 dza:w6 na:j2 ʔi:1
(เขา) ก็ อาบ นั้น 2
tso:3 ʔuəm1 liw5 ʔa74 /
อ่าง น้ำ แล้ว ลก.

เขาก็อาบนํ้าทั้งสองอ่างนั้น

nin3 buə1 tsəw sa72 ke:ɲ3 siən6
เขา พวก ก็ จริง เชื้อ
tɕien4 ne:1 wa:2 /
ไว้ ของ คำพูด

พวกเขา(สองแม่ลูก)เชื้อฝั่ง

คำพูดของชายคนนั้น

๘ tsiəw2 maj4 khwə:j1 maŋ2 ʔa74 /
(พวกเขา) ก็ ไม่ เปิด ดู ลก.

ก็ไม่เปิดดู

๘ tsuə4 m2 taw3 dza:w6 liw5
(พวกเขา) รอ นั้น ลน. อาบ แล้ว
sin1 tshuət4 ta:j3 ʔɛ7 /
ร่างกาย ออก มา ลก.

รอจนเขาอาบนํ้าเสร็จ

ออกมา

๘ tsɔ74 nin3 ne:1 fa:ɲ3 ʔim4
(เขา) เอา เขา ของ ปากแผล, สะเก็ดแผล
mɛ74 /
แกะ

ชายคนนั้นได้แกะสะเก็ดแผล

ของเขาออกไป

๘ mɛ74 dzen2 miŋ3 ʔa74 /
(เขา) แกะ หมด ไป ลก.

แกะออกจนหมด

- ๘ pe:n6 jiət2 taw3 ʔoŋ1
(เขา) เป็น 1 คน. ปู่
doŋ2 ha:j4 tsəw6 tu74 loŋ6 ʔe74 /
เท่าใด ทำ ได้ ดี ลก
ลักษณะดีมาก
- ๘ maj4 ɲaŋ4 wuə4 /
(เขา) ไม่ เหมือน, อย่าง นั้น
ไม่เหมือนเดิม
- dzun2 ɲo:wj1 ʔe74 nin3 he:w2 nin3 buə1
ที่นี้ สข. เขา เรียก เขา พวก
maj4 tu:ŋ6 ke:ŋ3 khwə:j maŋ2 ʔo:2 /
ไม่ ต้อง ยัง เปิด ดู ลก.
ที่นี้ชายชราที่สั่งพวกนั้น
ว่า"ห้ามเปิดดูนะ
- ๘ kom4 loŋ6 /
(พวกเธอ) ปิด ดี
ปิดเอาไว้ดีๆ
- ๘ maj4 tu:ŋ6 ke:ŋ3 khwə:j1 maŋ2 /
(พวกเธอ) ไม่ ต้อง ยัง เปิด ดู
ยังไม่ต้องดู
- tɕiə6 puə1 dɔ:w1 liw5 /
ห้าม, ผ่าน 3 เข้า แล้ว
ครบสามวันแล้วนั้นล่ะ
- ๘ ʔo:wj6 maŋ2 m2 ta:j3
(พวกเธอ) อซาก ดู ก็จึง
ถ้าอซากดู
- ๘ khwə:j1 /
(พวกเธอ) เปิด
ถึงจะเปิดดูได้
- ๘ khwə:j1 puət2 ha74 jun3 ɲo:w1 /
(พวกเธอ) เปิด เห็น อะไร ลก.
เปิดเห็นอะไรล่ะก็

นิทานเรื่องที่ 2

ŋku:6 tɕɔŋ3 kəw4
แม่ मद นิกาน

นิทานเรื่อง "แม่ मद"

// ma:j3 taw3 miən3 tɕ:n1 /
มี ลน. คน ชายหนุ่ม

มีคนเหมือนคนหนึ่ง

nin3 ʔi:1 muə5 tshaw6 nin3 ne:1
เขา สอง พี่น้อง กับ เขา ของ
ma:1 miŋ3 kɔ:ŋ4 ŋku:6 tɕɔŋ3 siəʔ4
แม่ ไป พุด, สู้ขอ แม่ मद หญิงสาว
tsəw6 buəŋ6/
ทำ สะใภ้

เขา, สองพี่น้องกับแม่ของเขา, ไป

สู้ขอแม่ मदสาวมาเป็นสะใภ้

ɔ m4 hiw4 tuʔ4 na:j2 se:1
(พวกเขา) ไม่ รู้ ได้ นั้น สข.
m4 tsəj6 miən3 siəʔ4 /
ไม่ ไซ้ คน หญิงสาว

ไม่รู้ว่านั้นนะไม่ไซ้คน

ɔ kɔ:ŋ4 ŋku:6 tɕɔŋ3 siəʔ4
(พวกเขา) สู้ขอ แม่ मद หญิงสาว
ta:j3 tsəw6 buəŋ6 non2 tɕiən4 /
มา ทำ สะใภ้ เอา ไว้

สู้ขอแม่ मदสาวมาเป็นสะใภ้

wnə4 dzun2 n̄wːj1 nin3 ʔəʔ2 sɔʔ4 nin3

นั้น ครึ่ง, คราว วัน เขา สข. คุณ เขา
ครึ่งนั้น, ที่นี้, และแล้ว

ที่นี้เขาก็ดูดปากสามี่ของเขา,

neː goː biət2 loː3 haːj6 nin3 neː1

ของ สามี่ ลิ่น รวมทั้ง เขา ของ

รวมทั้งลิ่น และชอกขาของเขาด้วย

tɕham3 kwːn1 loː1 haːj6 /

ชอกขา รวมทั้ง

๘ sɔʔ4 kwː mtaːj3 n̄wːj1 jan3 neː1/

(เขา) คุณ จน จึง เหลืองอ้อฮ ลก.

คุณจนตัวเหลือง

๘ tɕaj2 dzen2 ʔəʔ2 /

(เขา) พอม หมด ล.ก.

พอมไปหมดเลย

nin3 neː1 muəʔ2 kwːŋ4 naːj2 kaː6

เขา ของ น้องสาว พุด งาม ลอง

น้องสาวของเขาก็เลขงามพี่ชาย

nin3 neː1 kwː6/

เขา ของ พี่ชาย

ของเขา

naːj2 tsəw6 haːʔ4 n̄wːj2 naːj4

นั้น ทำ อะไร นั้น

" นั้นทำไมตัวเหลือง "

n̄wːj4 n̄wː1 jan3 /

เหมือน อย่าง เหลือง

อย่างนั้นละ

๘ loŋ2 taŋ3 ʔaw4 n̄wːj4 doŋ2 ʔuə4

(เธอ) เขา สักครู่ ภรรยา เหมือน เท่า(กับ) นั้น

แต่งงานไม่นานเท่าไม่ถึงเหลือง

jan3 ʔəʔ2 /

เหลือง ลก.

อย่างนั้น

๘ m4 loŋ6 faj1 /

(เธอ) ไม่ สบาย, ดี หรือ

ไม่สบายหรือเปล่า "

nin3 ja:2 kw:ŋ4/

เขา ก็ พุด

เขาก็พุด

๘ loŋ6 ne:1 /

(เขา) สบาย, ดี ลก.

"สบายดี"

๘ naŋ4 loŋ6 ne:1 ja:2

(เขา) เหมือน สบาย, ดี ลก. ก็

"ถ้าสบายดี"

naŋ4 kw:1 jaŋ3 /

เหมือน อย่าง เหลือง

ทำไมจึงเหลืองอย่างนั้น

naŋ4 kw:1 tɕaj2 tsəw6 kw:1 ๘ ha:j3

เหมือน อย่าง ผอม ทำ จน (เขา) สามารถ

ผอมอย่างนี้ต่อไปเรื่อย ๆ อาจตาย

taj2 ne:1 bw:3 /

ตาย ลก. ลก.

ได้นะ"

๘ kw:ŋ4 na:j2 kw:1 nin3 tshieŋ3 ta:j3

(เขา) พุด ถาม จน เขา จึง มา

ถามจนเขาต้องเล่าให้น้องสาวฟัง

buə6 nin3 ne:1 muəʔ2 /

บอก เขา ของ น้องสาว

๘ kw:ŋ4 noŋ4 nin3 taw3 ʔaw4 ta:j3

(เขา) พุด เอา เขา ลน. ภรรยา มา

เขาเล่าว่า ตั้งแต่ได้ภรรยาคนนั้นมา

lu:ŋ3 muən6 nin3 puəj6

กลางคืน เขา นอน

กลางคืนเขานอนไม่หลับเลย

tɕiən4 m4 tuʔ4 dzw:m3 /

ไว้ ไม่ ได้ หลับ

nin3 ne:1 ʔaw4 tɕhaʔ4 sɔʔ4 nin3

เขา ของ ภรรยา แรง, ดึง คูด เขา

เพราะภรรยาของเขาคุดปาก

ne:1 dzuj3 nin3 ne:1 biət2 nin3 ne:1
 ของ ปาก เขา ของ ลิ่น เขา ของ
 tɕham3 kw:n1 /

ชอกซา

ลิ่น และชอกซาของเขาอย่างแรง

ʔuə4 dzun2 ɲwə:j1 nin3 ne:1 muəʔ2
 นั้น ครั้ง, คราว วัน เขา ของ น้องสาว
 ครั้งนั้น, ที่นี้, และแล้ว

ที่นี้ น้องสาวของเขาคิดว่า

ham4 tsuʔ2 tsəw6 tsəw6 mdziə6
 คิด, นึก ถูก ทำ ทำ เกรงว่า
 nin3 kw:6 ha:j3 taj2 m4 pe:1 /
 เขา พี่ชาย อาจ, สามารถ ตาย ไม่น่าใจ

นานๆไป พี่ชายของเขา

อาจจะตายได้

๘ buə6 nin3 ne:1 ma:1/
 (เขา) บอก เขา ของ แม่

เขาจึงบอกแม่ของเขา

nin3 buə1 ne:1 tiə1 ja:2 m4 ma:j3/
 เขา พวก ของ พ่อ ก็ ไม่ มี

พ่อของพวกเขาที่ไม่มี

ʔuə4 dzun2 ɲwə:j1 buə6 nin3 ma:1
 นั้น ครั้ง, คราว วัน บอก เขา แม่
 ครั้งนั้น, ที่นี้, และแล้ว

ที่นี้ เขาก็บอกแม่ของเขาว่าคง

mdziə6 m4 ha:j3 liəw3 tuʔ4 ʔaʔ2/
 เกรงว่า ไม่ อาจ, สามารถ เก็บ ได้ ล.ท.

จะปล่อยเอาไว้แบบนี้ไม่ได้

nin3 buə1 taw3 ɲa:m1 ɲaŋ4 haʔ4 ɲwə:1
 เขา พวก ลน. สะใภ้ เหมือน อย่างไร
 ta:4 tsaʔ2 ʔəj6 m4 pe:1 /
 คิดหาวิธี, หาเส้นทาง, แก้ปัญหา ไม่น่าใจ

พวกเขาจะจัดการกับสะใภ้คนนี้

อย่างไรก็ยังไม่รู้

๘ tshɿŋ6 ta:j3 tshaŋ3 la:ŋ3
 (พวกเขา) จึง มา ปรีक्षा จึงมาปรึกษากันแล้วทำฮั้งข้าว
 ta:j3 ʔaʔ2 tsəw6 lam5 /
 มา และ ทำ ฉาง,ฮั้งข้าว

๘ tsəw6 nɔ:m1 lam5 ta:j3 /
 (พวกเขา) ทำ ลน. ฉาง,ฮั้งข้าว มา สร้างฮั้งข้าวมาหลังหนึ่ง

ʔɛʔ4 ๘ pun1 nin3 ne:1 kw:6 piəʔ2
 และ (พวกเขา) ให้ เขา ของ พี่ชาย เข้า แล้วก็ให้พี่ชายของเขาเข้าไปดูว่า
 miŋ3 maŋ2 ka:6 dip2 ne:1 faj1 m4 dip2 /
 ไป ดู ลอง สนิท ลท. หรือ ไม่ สนิท ปิดสนิทแล้วหรือยัง

nin3 kw:6 piəʔ2 miŋ3 maŋ2 liw5
 เขา พี่ชาย เข้า ไป ดู แล้ว พี่ชายของเขาเข้าไปดูแล้ว
 ๘ kw:ŋ4 dip2 ne:1 /
 (เขา) พุด ปิด(สนิท) ลท. บอกว่าสนิท

m4 pa:2 nin3 ne:1 muəʔ2 ʔɛ:ŋ
 แต่ เขา ของ น้องสาว อีก แต่น้องสาวของเขาก็
 piəʔ2 miŋ3 maŋ2 /
 เข้า ไป ดู เข้าไปดูอีก

๘ maŋ2 liw6 kw:ŋ4 dip2 ʔaʔ2 /
 (เขา) ดู แล้ว พุด สนิท ลท. ดูแล้วบอกว่าปิดสนิท

m4 pa:2 ๘ ʔɛ:ŋ6 duə4 nin3 ɲa:m1
 แต่ (เขา) อีก หลอก เขา สะใภ้ แต่ก็หลอกพี่สะใภ้ของเขา
 piəʔ2 miŋ3 maŋ2 ka:6 /
 เข้า ไป ดู ลอง เข้าไปดูอีก

๘ man2 loŋ6 te:6 ๘ mdziə6 haʔ4 daw1

(เธอ) คุณ ดี เล็กน้อย (ฉัน) เก่งว่า ที่ไหน "คุณให้คำแนะนำ ฉันกลัวว่า"

m4 dip2 m4 hit4 te:6 tshuʔ4

ไม่ สนุก สักครู, อีกหน่อย ข้าวกเลือก

ตรงไหนไม่สนุกแล้ว อีกหน่อย

ha:j3 dət4 /

อาจ, สามารถ ตก, หล่น

ข้าวกเลือกจะร่วงลงมาได้

m2 dzun2 nin3 ne:1 na:m1 ʔe:ŋ6

นั้น ครั้ง, คราว เขา ของ สะเก็ด ลึก

ก้นพสะเก็ดของเขาก็เข้าไปคุลึกลง

ครั้งนั้น, ที่นี้

piəʔ2 miŋ3 man2 /

เข้า ไป คุ

ʔuə4 dzun2 ʔuə:j1 nin3 buə1 ʔi:1

นั้น ครั้ง, คราว วัน เขา พวก สอง

และแล้วพวกเขา, สองพี่น้อง, ซึ่ง

ครั้งนั้น, ที่นี้, และแล้ว

muə5 ʔiəŋ1 kaʔ2 piə2 tsəʔ4 lam3

พี่น้อง อยู่ ข้างนอก จับ, เอา ฉาง, ยั้งข้าว

อยู่ข้างนอกก็ปิดประตูยั้งข้าว

ke:ŋ3 kuəŋ1 tɕiəŋ4 /

ประตู ปิด ไว้

๘ tshiem1 loŋ6 ta:j3 ʔeʔ1 puə4 təw6

(พวกเขา) ดอกลิ้ม ดี มา และ เผา ไฟ ดอกลิ้มอย่างดี แล้วก็จุดไฟเผา

kaʔ2 diə4 /

ข้างล่าง, ข้างใต้

ข้างใต้

nin3 buə1 lə:6 tsiəŋ6 tsa:ŋ3

พวกเขา หา เส้รัง ฟืน

พวกเขาหาฟืนมากองสุมไฟ

ta:j3 duj1 tɕiəŋ4 lam5 diə4 /

มา กอง, สุม ไว้ ฉาง, ยั้งข้าว ใต้

ยั้งข้าวไว้ก่อนแล้ว



๘ puə4 təw6 ta:j3

(พวกเขา) เพา ไผ มา

พวกเขาจุดไฟขึ้น แล้วก็

๘ ?e74 tsə74 nin3 na:m1 puə4 taj2/

(เขา) และ จับ, เอา เขา ฟี่สะไก่ เพา ตาย

เผาฟี่สะไก่ของเขา

nin3 nam:1 haj5 nin3 buə1 puə4

เขา ฟี่สะไก่ ได้ยิน พวกเขา เพา

ฟี่สะไก่ของเขาได้ยินพวกเขาจุดไฟ

təw6 /

ไฟ

nin3 ta:j3 ?iəm1 ka72 nuə6

เขา มา อยู่ ข้างใน

เขาอยู่ข้างใน ทั้งห้องใต้และ

niəm4 ne:1 niəm4 he:w2 ne:1 he:w2 /

ห้องใต้ - ห้องใต้ ร้องเรือก - ร้องเรือก

ร้องเรือกอยู่อย่างนั้น

๘ he:w2 nin3 buə1 gu:ŋ3 khəw:j1 kə:ŋ3/

(เขา) ร้องเรือก เขา พวก รีบ เปิด ประตู

ร้องเรือกให้พวกเขารีบเปิดประตู

๘ ja:2 m4 khəw:j1/

(พวกเขา) ก็ ไม่ เปิด

แต่พวกเขาก็ไม่เปิด

๘ pa:3 pa:2 puə4 nin3 taj2 /

(พวกเขา) เจตนา, ตั้งใจ เพา เขา ตาย

ตั้งใจจะเผาให้ตาย

nin3 ?iəm1 ka72 nuə6 tcha74

เขา อยู่ ข้างใน แร้ง, ดั่ง

เขาอยู่ข้างใน ร้องไห้และร้องเรือก

niəm4 tcha74 he:w2 /

ร้องไห้ แร้ง, ดั่ง ร้องเรือก

เสียงดัง

nin3 buə1 ja:2 m4 khəw:j1 /

พวกเขา ก็ ไม่ เปิด

แต่พวกเขาก็ไม่เปิด

๘ ʔiəm1 na:j2 tsiəŋ1 na:j2 tsɔʔ4

(พวกเขา) อยู่ นั้น อย่างนั้นเลย จับ,เอา

nin3 na:m1 puə4 taj2 miŋ3 /

เขา พี่สะใภ้ เผา ตาย ไป

อยู่ตรงนั้น จับพี่สะใภ้ของเขาเผา

ตายไปทั้งอย่างนั้นเลย

tshin6 ta:j3 kaʔ2 ha:4 m4 law3

จึง มา ข้างหลัง ไม่ นาน

nin3 kw:5 tshin6 ta:j3 ʔe:ŋ6 miən1

เขา พี่ชาย จึง มา อีก หน้า

siəʔ4 ta:j3 /

แดง มา

ต่อมาอีกไม่นาน พี่ชายของเขา

ก็กลับหน้าแดงขึ้นมาอีกครั้ง

๘ ʔe:ŋ5 pe:n5 dziəm3 ʔuəm1 /

(เขา) อีก เป็น เลือด น้ำ

มีน้ำมีนวลขึ้นมาอีกครั้ง

๘ tshin5 ta:j3 ʔe:ŋ5 kw:ŋ4 miən3

(เขา) จึง มา อีก สู้ขอ คน

ʔaw4 ta:j3 noŋ2 //

ภรรยา มา เอา(เป็นภรรยา)

แล้วก็สู้ขอภรรยาที่เป็นคนมา

นิทานเรื่องที่ 3

liəw6 kwə:1 kəw4

นกขุนทอง นิทาน

นิทานเรื่องนกขุนทอง

// liəw6 kwə:1 nin3 ma:1 ʔiəm1 diəŋ3 mə:ŋ1 /

นกขุนทอง เขา แม่ อยู่ ต้นไม้ โหรง

นกขุนทอง, แม่มีนกอาศัยอยู่ในโหรงไม้

๘ da:w2 tuʔ2 ʔi:1 nə:m1 tɕaw6 ta:j3 /

(เขา) ออกไข่ ได้ 2 คน. ไข่ มา

ออกไข่มา 2 ฟอง

ma:j3 nə:m1 tsəw6 kwə:6 /

มี คน. เป็น พี่ชาย

มีฟองหนึ่งเป็นพี่

ma:j3 nə:m1 tsəw6 jiəw6 /

มี คน. เป็น น้องชาย

อีกฟองหนึ่งเป็นน้อง

nin3 kwə:6 wuə4 nə:m1 ʔɛʔ4 pe:n6 dzja:w6 /

เขา พี่ชาย นั้น คน. สข. เป็น ลม

ฟองพี่เป็นไข่ลม

๘ put4 kɛ:ŋ3 miəʔ2 /

(เขา) เกิด ทนอน ลก.

ทนอนขึ้นแล้ว

๘ m4 ha:j3 dzun6 /

(เขา) ไม่ สามารถ ฟัก

ฟักออกมาไม่ได้

ma:j3 nin3 jiəw6 wuə4 nə:m1 dzun6 ta:j3 /

มี เขา น้องชาย นั้น คน. ฟัก มา

มีแต่ฟองน้องเท่านั้นที่ฟักออกมาได้

๘ dzun6 ta:j3 /
 (เขา) ฝึก มา ฝึกออกมา

wu4 dzun2 wu:j1 nin3 ma:1 put4
 นั้น ลน. วัน เขา แม่ เกิด ฝึก
 ครั้งนั้น, และแล้ว, ฝึก

pe:ŋ3 ta:j3 /
 ไข่, ป่วย มา

nin3 ho:1 tien1 ta:j3 /
 เขา โตะ นิดหน่อย มา ฝึกก็โตะแล้ว

nin3 ma:1 wu:j6 pan2 piəw4 wu:1 wɛʔ4 /
 เขา แม่ อยาก กิน ผลไม้ ลก. ฝึกมันอยากกินผลไม้

nin3 kw:ŋ3 na:j2 ka:6 nin3 wu:j6 pan2
 เขา พุด ถาม ลอง เขา อยาก กิน ฝึก
 ha4 juŋ3 piəw4 /
 อะไร ผลไม้ ฝึกถามแม่ว่าอยากกินผลไม้อะไร

nin3 ma:1 kw:ŋ4 /
 เขา แม่ พุด ฝึกมันบอกว่า

๘ wu:j6 pan2 lin3 tɕi:2 piəw4 /
 (เขา) อยาก กิน ลินจี้ ผลไม้ อยากกินลินจี้

lin4 tɕi:2 na:j2 /
 ลินจี้ นั้น ฝึกจี้มันแต่ละ

tɕan6 ne:1 lin4 tɕi:2 na:j2 /
 คนเมือง ของ ลินจี้ นั้น ฝึกจี้ของคนเมืองนั้นแต่ละ

๘ ʔw:j6 nan2 lin3 tɕi:2 piəw4 /
 (จิ้น) อฮาก กิน ลิ่นจี้ ผลไม้

"อฮากกินลิ่นจี้"

wuə4 diə4 tɕan1 sa:n1 buə1 hwi:ŋ6
 นิ้น ข้างล่าง จังชาน พวก สาวครัว
 nin3 tsuəŋ6 ta:j3 ma:j3 ne:1 /
 เขา ปลูก มา มี ลท.

โน่น! ปลูกอยู่ในสวนครัว

ของพวกจังชานโน่น"

๘ kw:ŋ4 nən2 /
 (เขา) พุด ออย่างนี้

มันก็บอกว่า

nin3 miŋ3 ke:4 ta:j3 pun1 nin3 ma:1 /
 เขา ไป เก็บ มา ให้ เขา แม่

มันจะไปเก็บให้

nin3 ma:1 kw:ŋ4 /
 เขา แม่ พุด

แม่มันก็สั่งว่า

๘ miŋ3 m4 tu74 /
 (เธอ) ไป ไม้ ได้

"ไปไม้ได้นะ"

məj3 da:j5 jan3 ku72 nuəj2 nin3 buə1
 เธอ บิน ตาม ข้างบน เขา พวก
 tsɔʔ4 mu:n5 la:t2 tɕien4 ne:1 /
 เธอ ตาข่าย ล้อม ไว้ ลท.

"ถ้าแกบินทางข้างบน พวกเขาก็

ล้อมตาข่ายไว้"

๘ jan3 ka72 diə74 nin3 buə1
 (เธอ) ตาม ข้างใต้, ข้างล่าง พวก เขา
 la:t3 tɕien4 la:t2 /
 ล้อม ไว้ รั้ว

ถ้าบินข้างล่าง พวกเขาก็ล้อมรั้วไว้"

- ๘ jan3 baʔ2 don6 miŋ3 məj3 ja:2
 (เธอ) ตาม กลาง ไป เธอ ก็ ถ้าบินไปตรงกลาง แกก็
 m4 ha:j3 lɔ:6 m4 puət2 tɕaw3 jan3 /
 ไม่ สามารถ หา ไม่ เห็น ทางเข้า จะหาทางเข้าไม่เจอ
- ʔa:4 tan3 məj3 jan3 kuʔ2 nuəj:2 ha:ŋ1
 หาก, เดี่ยว เธอ ตาม ข้างบน สูง แล้วถ้าแกบินสูงเกินไป
 tsu:ŋ1 tom3 tɕa:n3 ha:j6 tsɔʔ4 məj3 /
 เกิน นกเหยี่ยว สามารถ จับ เธอ นกเหยี่ยวก็อาจจะจับได้
- ๘ jan3 kaʔ2 diəʔ4 ʔaj4 tsu:ŋ1
 (เธอ) ตาม ข้างใต้, ข้างล่าง ต่ำ เกิน ถ้าบินต่ำไป เสือปลาก็
 dom3 ma:w3 tɕa:w6 ha:j3 tsɔʔ4 ๘ pan2 /
 เสือปลา สามารถ จับ, เอา (เธอ) กิน จะจับแกกิน
- nin3 kɔ:ŋ4 /
 เขา พูด มันก็บอกว่า
- nin3 m4 kam3 tsiə6 lɔʔ2 /
 เขา ไม่ กลัว ลท. มันไม่กลัวหรอก
- nin3 da:j6 miŋ3 /
 เขา บิน ไป มันบินไป
- ๘ miŋ3 thaw6 /
 (เขา) ไป ถึง ไปถึงที่นั่น
- ๘ tsiəŋ3 lo:2 lɔ:6 m4 puət2
 (เขา) พยายาม หา ไม่ เห็น พยายามหาทางเข้า
 kɛ:ŋ3 piəʔ2 /
 ประตุ เข้า เท่าไรก็ไม่เจอ

nin3 ʔɛʔ4 miŋ3 pɔːŋ6 tsuʔ2

เขา สข. ไป ปะทะ, ชน ลูก

มันบินไปชนรั้วของพวกเขา

nin2 buə1 la:t2 /

เขา พวก รั้ว

๘ pɔːŋ6 tsuʔ2 nin2 buə1 la:t2 /

(เขา) ชน ลูก เขา พวก รั้ว

ไปชนรั้วของพวกเขา

๘ dɔːt4 wuə4 miŋ3 ʔɛʔ4 /

(เขา) ตก ที่นั่น ไป ลก.

ตกลงไปตรงนั้น

tɕan1 sa:n1 miŋ3 tsɔʔ4 ๘ ta:j3 /

จิงชาน ไป จับ (เขา) มา

จิงชานก็ไปจับมา

ʔɔː4 nin3 tuʔ4 nɔːm1 nɔʔ2 dzuəj2 haj2 /

ลก. เขา ได้ ลน. นก สวย มาก

โอ้! เขาได้นกสวยมากตัวหนึ่ง

nin3 kɔːŋ4 /

เขา พด

เขาบอก

na:j2 nɔʔ2 lu:n6 ๘ m4 tu:ŋ6 bɔʔ4 /

นั้น นก อ่อน (เธอ)ไม่ ต้อง ตี

นกนั้นยังเล็กอยู่

๘ ta:j3 /

(เขา) ตาย

อย่าตีมันตาย

๘ tɔː3 ๘ ta:j3 /

(เธอ) นำ (เขา) มา

เอามา



nin3 ʔɛʔ4 miŋ3 /
เขา สข. ไป

มันก็เลยไป

nin3 taʔ2 gop4 kw:n1 ma:j3 nɔ:m1
เขา ครกตำข้าว ข้าง มี ลน.
da:w3 dzeʔ4 nɔ: /
ดิน แยก ลก.

ข้างๆครกตำข้าว มีรอยดินแยกอยู่

nin3 piəʔ2 daw3 dzeʔ4 kaʔ2 nuə6 miŋ3
เขา เข้า ดิน แยก ข้างใน ไป
๘ ʔɛʔ4 ʔiəm1 /
(เขา) และ อยู่

มันเข้าไปในรอยแยกนั้น

แล้วก็อยู่ที่นั่น

nin3 ʔiəm1 kaw1 law3 ʔɛʔ4 /
เขา อยู่ จน นาน ลก.

อยู่ที่นั่นนานมาก

wuə4 dzun2 nɔ:j1 nin3 da:t4 da:w1 ta:j3 /
นั้น ลน. วัน เขา ปีก ฮาว มา
ครั้งนั้น, และแล้ว, ที่

ที่ปีกของมันถึงอกฮาวขึ้น

nin3 pi:ŋ6 tɕiən4 wuə4 /
เขา ข่อน, แอบ ไว้ ที่นั่น

มันแอบอยู่ที่นั่น

lu:ŋ3 dɔ:m1 dziəw4 nin3 buə1 m4
รุ่งเช้า เขา พวก ไม่
ʔiəm1 na:j2 /
อยู่ ที่นั่น

รุ่งเช้าพวกจึงชานไม่อยู่

๘ pi:ŋ6 tɕiən4 da:j6 tshuət4 miŋ3 /
(เขา) ข่อน, แอบ ไว้ บิน ออก ไป

มันก็แอบบินออกไป

๘ tɕa:ŋ6 tsu72 nin3 ma:1 ๘
(เขา) นึกขึ้นได้, จำได้ เขา แม่ (เขา)

นึกถึงแม่ขึ้นมากก็เศร้าใจมาก

tsiəw2 dzaw3 haj2/

ก็ เศร้า มาก

nin3 ma:1 ta:j6 ta:j2 ʔa74 /

เขา แม่ คง ตาย ลก.

ปานนี้แม่มันคงตายไปแล้ว

nin3 ma:1 ta:j6 ta:j2 ʔa74 /

เขา แม่ คง ตาย ลก.

คงจะตายไปแล้ว

nin3 pi:ŋ6 tɕiəŋ4 da:j6 jan3 /

เขา ซ่อน, แอบ ไว้ บิน ตาม

มันค่อยๆแอบบินเสียด

jon2 do:4 tshuət4 miŋ3 /

ฝา ใต้ ออก ไป

ฝาบานออกไป

nin3 maŋ2 tsa74 keŋ3 puət2 ๘

เขา มอง จริง เห็น (แม่เขา)

มันไปพบว่าแม่ของมัน

ta:j2 miə72/

ตาย ลก.

ได้ตายไปแล้ว

๘ ta:j2 miŋ3 /

(เขา) ตาย ไป

ตายไปแล้ว

wuə4 dzun2 ɳɔ:ɟ1 nin3 ma:1 bu:ŋ4

นั่น ลน. วัน เขา แม่ กระดูก
ครั้งนั้น, และแล้ว, หนึ่ง

ที่กระดูกของแม่มัน

dw:t4 ka72 diə74 miŋ3 /

ตก ข้างล่าง ไป

หล่นลงไปข้างล่าง

nin3 ʔɛ74 dziəʔ2 miŋ3 tsɔʔ4 nin3 ma:1

เขา สข. ลง ไป เอา เขา แม่

มันก็บินลงไปคาบไว้

bu:ŋ4 da:m1 tɕien4 /

กระดุก คาบ, หาม ไว้

๘ da:m1 tɕien4 dzuən6 wuə4 tɕie6

(เขา) หาม, คาบ ไว้ กลับ ช้างบน

คาบกลับขึ้นมาข้างบน

pja w4 wuə4 miŋ3 ʔɛ74 /

บ้าน นั้น ไป ลก.

๘ miŋ3 buə6 jiət2 tsuŋ4 nɔʔ2 buə1

(เขา) ไป บอก 1 ลน. นก พวก

แล้วก็ไปบอกนกทั้งหมด เช่นนกกก

nɔʔ2 wa:ŋ3 lo:3 ha:j6 /

นกกก เป็นต้น

๘ buə6 tɕien4 tsuəŋ6 nɔʔ2 ta:j3

(เขา) บอก ไว้ ทุก นก มา

บอกให้ทุกตัวมาช่วยกัน

theŋ6 nin3 tso:3 se:1 /

ช่วย เขา ทำบุญ

ทำบุญให้แม่ของมัน

wuə4 dzun2 ʔɔ:ɰ1 nɔʔ2 wa:ŋ3 buə1 ta:j3

นั้น ลน. วัน นก พวก มา

ที่นี้พวกนกก็มา

ครั้งนั้น, และแล้ว, ที่นี้

theŋ6 nin3 ma:1 tso:3 se:1 /

ช่วย เขา แม่ ทำบุญ

ช่วยทำบุญ

๘ he:w2 nɔʔ2 ʔa:1 miŋ3 buə6 miən3 /

(เขา) เร็ว นกกา ไป บอก คน

แล้วก็ส่งนกกาไปตามนกอื่นๆ

wuə4 dzun2 ɲwəːj1 ɲwəʔ2 ʔaː1 miŋ3 /

นั่น ลน. วัน นกกา ไป

ครั้งนั้น, และแล้ว, หนึ่ง

หนึ่งนกกาก็บินไป

ɕ tɕiə6 wuə6 ɕ jaː2 puəŋ3

(เขา) ข้าม นั้น (เขา) ก็ เจอ, พบ

ŋoŋ2 maː5 taːj2 /

ควาย ม้า ตาย

ไปทางนั้นก็เจอแต่

ซากควาย ซากม้า

ɕ tɕiə6 naːj2 ɕ jaː2 puəŋ3

(เขา) ข้าม นี้ (เขา) ก็ เจอ, พบ

mien3 neː1 seːŋ3 khuː4 taːj2 /

คน ของ สัตว์เลี้ยง ตาย

มาทางนี้ ก็เจอแต่ซากสัตว์เลี้ยง

ɕ ʔaː1 loː3 miŋ3 ɲan2 buəʔ2

(เขา) ประจำ ไป กิน กระจ่าง

tɕan3 taːj2 neː1 ʔwəː4 /

สัตว์ตาย ของ เนื้อ

ก็เลยไปกินกระจ่าง

กินเนื้อของซากสัตว์เหล่านั้น

ɕ ʔaː1 loː3 miŋ3 ɲan2 ɲoŋ3 taːj2

(เขา) ประจำ ไป กิน ควาย ตาย

maː5 taːj2 neː1 ʔwəː4 /

ม้า ตาย ของ เนื้อ

กินซากควาย ซากม้าจนเพลิน

nin3 ʔɕ74 maj4 tu74 miŋ3 tɕwəː3 fiən6 /

เขา สข. ไม่ได้ ไป นำ, ส่ง ข้าว

มันก็เลยไม่ได้ไปส่งข้าว

nin3 buə1 tsuə4 kaw1 m4 puət2 nin3 dzuən6 /

เขา พวก รอ จน ไม่ เห็น เขา กลับ

พวกมันรอแต่ก็ไม่เห็นนกกากลับมา

nin3 buə1 wuə4 pjaw4 then6 nin3 tso:3 se:1/

เขา พวก นั้น บ้าน ชั่วส เขา ทำบุญ พวกมันช่วยกันทำบุญ

๘ then6 nin3 ne:1 ma:1 tso:3 se:1/

(เขา) ชั่วส เขา ของ แม่ ทำบุญ ชั่วสทำบุญให้แม่มัน

nin3 buə1 jiet2 tsun4 nɔʔ2 miŋ3 then6

เขา พวก 1 ลน. นก ไป ชั่วส พวกมัน, นกทั้งฝูง, ไปช่วยกัน

๘ tɔ:3 tɕaw1/

(เขา) ไว้ทุกข์ ไว้ทุกข์

nɔʔ2 wa:ŋ3 ho:1 tɕiə6 /

นกตก โต,ใหญ่ ที่สุด นกตกเป็นนกที่ใหญ่ที่สุด

wuə4 dzun2 wɔ:ŋ1 nɔʔ2 ŋoŋ3 kwəŋ4 /

นั้น ลน. วัน นก เอียง พุด ที่นกกเอียงก็พุดขึ้นว่า
ครั้งนั้น, และแล้ว, ที่นี้

wɔ:4 nɔʔ2 wa:1 tsun4 m4 puət2 dzuən6 /

อก. นกกา อัง ไม่ เห็น กลับ "โธ้อ! นกกาอังกไม่กลับมาเลย

buə1 kaw3 ho:1 tɕiə6 /

เรา ใหญ่กว่า,ใหญ่ที่สุด พวกเราเป็นนกใหญ่

buə1 fun2 miŋ3 then6 nin3 tɔ:3 tɕaw1 /

เรา ทำไม ไป ชั่วส เขา ไว้ทุกข์ ทำไม่ต้องไปช่วยมันไว้ทุกข์ด้วย"

nɔʔ2 wa:ŋ3 kwəŋ4/

นกตก พุด นกตกก็บอกว่า

tɔː3 tɕaw1 naːj2 tɔː3 taːj3 buə1

ไว้ทุกข์ ^{นี้} นำ มา เรา

"การไว้ทุกข์ทำให้เรา

maːj3 koŋ3 taː4 /

มี มนุษย์ธรรม

มีมนุษย์ธรรมนะ

puə4 dzun2 ɲɔːj1 məj3 aʔ2 tsuʔ2 tɔː3 neː1/

นั่น ลน. วัน เธอ ต้อง ไว้ ลก.

เพราะฉะนั้นก็ต้องก็ไว้ด้วย"

ครั้งนั้น, และแล้ว, ^{นี้} ที่นี้

nin3 kɔːŋ3 /

เขา พุด

มันบอกว่า

๘ ɔːj6 tsuə4 nɔʔ2 ʔaː1 dzuən6

(เขา) อซาก รอ นกกา กลับ

"อซากรอนกกากลับมา

taːj3 theŋ6 tɔː3 /

มา ช่วย ไว้

ช่วยด้วย"

๘ heːw2 nɔʔ2 tsin3 tɕiəw2 miŋ3 lɔː6

(เขา) เรียก นกข่งแซว ไป หา

แล้วก็เรียกนกข่งแซว

nɔʔ2 ʔaː1 /

นกกา

ไปตามนกกา

nɔʔ2 tsin3 tɕiəw2 tsiəw2 miŋ3 ʔaʔ4/

นกข่งแซว ก็ ไป ลก.

นกข่งแซวก็บินไป

๘ tɕiə6 naːj4 jaː2 lɔː6 m4 puət2 ๘ /

(เขา) ข้าม ^{นี้} ก็ หา ไม่ เห็น (เขา)

บินมาทาง^{นี้}ก็หาไม่เจอ

๘ tɕiə6 puə4 jaː2 lɔː6 m4 puət2 nɔʔ2 ʔaː1/

(เขา) ข้าม ^{นั้น} ก็ หา ไม่ เห็น นกกา

บินไปทาง^{นั้น}ก็หานกกาไม่เจอ

๕ jiet2 tsiəp4 puət2 ๕/
 (เขา) อากาศเห็นแว๊บๆ เห็น (เขา)

ในที่สุดก็เห็นแว๊บๆ

๕ dzun2 tciən4 ๕ miŋ3 /
 (เขา) ไล่ ไว้ (เขา) ไป

ก็บินตามไป

nɔʔ2 ʔa:1 ʔe:ŋ6 miŋ3 lɔ:6 puət2
 นกกา อีกร ี่ไป หา เห็น
 se:ŋ1 ju:ŋ6 ta:j2 /
 สัตว์เลี้ยง ี่ตาย

นกกาไปเจอซากสัตว์เข้าอีก

๕ ʔe:ŋ6 miŋ3 pan2 ʔɔ:4 /
 (เขา) อีกร ี่ไป กิน เนื้อ

ก็ไปกินเนื้ออีกร

wnə4 dzun2 nɔ:ɟ1 ๕ ʔa:3 lɔ:2
 นั้น ลน. วัน (เขา) ประจำ
 ครั้งนั้น, และแล้ว, ี่
 miŋ3 dzun6 ๕ /
 ไป ไล่ (เขา)

นกทั้งสองตัวก็เลย

บินไล่ตามกันไป

nin3 buə2 ʔiəm1 pɟaw4 tsɔʔ4 then6
 เขา พวก อยู่ บ้าน เอา ี่ช่วย
 ๕ tso:3 se:1 /
 (เขา) ทำบุญ

พวกนกที่อยู่ที่บ้านช่วยกัน

ทำบุญ

nɔʔ2 ɲoŋ3 kɔ:ŋ4 /
 นกเลี้ยง ี่พูด

นกลี้ยงพูดว่า

ʔa:4 nin3 kaw3 ho:1/
 อท. เขา โท่กว่า

เขาเป็นใหญ่

nin3 m4 tɔː3 nɔː1 /

เขา ไม่ ไว้(ทุกข์) ลก.

เขาไม่ไว้ทุกข์หรอก

nin3 kɔːŋ4 /

เขา พุด

นกกกก็พูดว่า

ʔɔːj6 tsu72 tɔː3 neː1 /

จะต้อง ไว้ ลก.

ต้องไว้นะ

๘ tsɔ74 tɕaːw1 jiət2 khwaː4 /

(เขา) เอา ผ้าไว้ทุกข์ 1 ประกบ,พาด

มันเอาผ้าไว้ทุกข์พาด

๘ nɔ72 ŋoŋ3 jiət2 daːj6 /

(เขา) นกเอี้ยง 1 บิน

นกเอี้ยงรับบินขึ้น

khwaː4 tsu72 tuəj4 pe72

ประกบ ถูก ทาง ชาว

ผ้าพาดไปถูกทางนกเอี้ยงเป็นสีขาว

han4 tsin1 m4 pe72/

เท่านั้น ลำตัว ไม่ ชาว

แต่ลำตัวไม่ขาว

nɔ72 ʔaː1 maj4 dzuən6 taːj3 /

นกกา ไม่ กลับ มา

นกกาไม่กลับมา

๘ m4 tsu72 tɔː3 tɕaw1 /

(เขา)ไม่ ต้อง ไว้ทุกข์

เลขไม่ต้องไว้ทุกข์

nɔ72 ʔaː1 tshaw6 nɔ72 tsin3 tɕiəw2

นกกา กับ นกแซงแซว

นกกากับนกแซงแซว

ʔɛ74 tɕiə74 //

สข. สีดำ

ก็เลขเป็นสีดำ

นิทานเรื่องที่ 4

tɕiəw1 piən3 ku:6 kəw4

เห็ด งาน ฮาย, ฮ่า นิทาน

นิทานเรื่องเห็ดแม่เห่า

//siʔ2 da:ŋ2 wə4 təj5 ma:j3

สมัยก่อน นั้น ลน. มี

สมัยก่อนนี้มีคนคนหนึ่ง

taw3 miən3 miŋ3 ke:m3 /

ลน. คน ไป ป่า

ไปป่า

๑ miŋ3 miŋ3 kaw1 ๑ miŋ3 thaw6

(เขา) ไป ไป จนในที่สุด (เขา) ไป ถึง

เขาเดินทางไปเรื่อยๆจนใน

ke:m3 wəŋ6 ʔaʔ4/

ป่า คำ, มีด แล้ว

ที่สุดว่าจะถึงป่าก็คำแล้ว

ŋaŋ4 na:j2 ๑ miŋ3 taw6 ke:m3

เหมือน, อย่าง นั้น (เขา) ไป ถึง ป่า

อย่างนั้นแหละ, ไปถึงป่าก็

wəŋ6 ʔaʔ4/

คำ, มีด ลก.

คำแล้ว

๑ dzuən6 m4 thaw6 pjaʔ4 ʔaʔ4/

(เขา) กลับ ไม่ ถึง บ้าน ลก.

กลับบ้านไม่ทันแล้ว

๑ puəj6/

(เขา) นอน

ก็เลยนอน

๑ puəj6 na:j4 lom3 ʔaʔ4/

(เขา) นอน นี้ ป่า ลก.

นอนในบ้านนี้แหละ

๘ puəj6 wuə4 lom3 ʔaʔ4/

(เขา) นอน นั้น ป่า ลก.

นอนในป่า^๕นั้นแหละ

tsaw6 kaw1 ๘ m4 lam3 puəj6 jiəw2

ท่า จน (เขา) ไม่ ^๕รู้ นอน ก็
ในที่สุด

ในที่สุด^๕ยังไม่รู้ว่า^๕จะนอน

tuj3 bjɯŋ2 lu:ŋ3 tso:3 thaw6/

ตก ผน พ้า ท่า ถึง
พอดี

อย่างไรก็^๕ฝนตกลงมาพอดี

ma:j3 tiw3 diəŋ6 nɔ:1/

มี ลน. ต้นไม้, ไม้ ลก.

มีไม้^๕ต้นหนึ่งนะ

tɕhiəŋ3 nɔ:m1 tɕiəw1 lo:1 ne:1

เกิด, ตัด 1 ลน. ใหญ่ มาก

มี^๕เห็นต้นใหญ่^๕มากต้นหนึ่ง^๕ไปเกิด

tɕhiəŋ3 wuə4 /

เกิด, ตัด ที่นั้น

อยู่^๕บนนั้น

nin3 tsiəw2 miŋ3 puəj6 na:j1 diəŋ3

เขา ก็ ไป นอน นั้น ต้นไม้, ไม้

เขาก็^๕เลยไปนอน^๕ใต้ต้น^๕เห็น^๕มนุษย์

tɕiəw1 miəŋ3 kaʔ2 diaʔ4/

เห็น คน ข้างใต้

ต้นนั้น

ʔɛ:ŋ6 ma:j3 tiw3 diəŋ6 nɔ:1/

อีก มี ลน. ต้นไม้, ไม้ ลก.

มี^๕ต้นไม้^๕อีก^๕ต้นหนึ่ง

tɕhiəŋ3 tsuŋ5 tɕiəŋ4 thoŋ1

เกิด, ตัด แทง ไว้ ทะลุ

ชน^๕แทะงทะลุ^๕ด้านบน^๕ของ^๕เห็น

kuʔ2 puəj2 miŋ3/

ข้างบน ไป

ชน^๕ไป



tsun5 thon1 ku72 na:j2 min3/

แกง ทะลุ ข้างบน ไปได้

แกงทะลุข้างบนขึ้นไป

nin3 tsiəw2 tsɔŋ4 ha74 diəŋ6

เขา ก็ เอา ฟัน ตันไม้, ไม้

เขาก็เอาฟันตันไม้ต้นนั้น

kwa:ŋ2 min3/

ทั้ง ไปได้

ทั้งไป

๘ ha74 kwa:ŋ2 min3/

(เขา) ฟัน ทั่ง ไปได้

ฟันทั้งไป

wnə4 dzun2 nɔ:j1 ๘ tsɔŋ4 miə4

นั้น ลน. วัน (เขา) เอา หล้า

ที่นั่นก็เอาหล้าเอาได้

ที่นี้, และแล้ว

tshuət4 tɕiən4/

เอา ไปได้

๘ tsɔŋ4 miə4 tshuət4 tɕiən4 na:j2

(เขา) เอา หล้า เอา ไปได้ นั้น

เอาหล้าเอาได้เห็นนั้นไว้

nɔ:m1 tɕiəw1 /

ลน. เห็น

nin3 ʔɛ74 puəŋ6 ka72 diə4/

เขา สข. นอน ข้างใต้

แล้วก็เข้าไปนอนข้างใต้

๘ puəŋ6 wnə4 ka72 diə4/

(เขา) นอน นั้น ข้างใต้

นอนข้างใต้นั้น

๘ puəŋ6 kaw1 /

(เขา) นอน จน

นอนจน...

๕ puəj6 kaw1 kaʔ2 diəʔ4

(เขา) นอน จน ข้างใต้

นอนข้างใต้นั้นจนดึก

muəŋ6 law3 ne:1 /

ค่า, มีด นาน มาก

ดึก

tsiəw2 haj5 miən3 kəŋ4 wa:2 lə:ŋ6

ก็ ได้ยิน พี่ พุด คำพูด ชับชิบ

ก็ได้ยินเสียงพี่พูดคุชับชิบๆ

lə:ŋ6 ne:1 tɕiəŋ6 thaw6 ha:4 mə:ŋ6/

ชับชิบ อยู่ ผ่าน ถึง ข้างโน้น

กันผ่านมาถึงอีกด้านหนึ่ง

๕ thaw6 ha:4 mə:ŋ6 ta:j3

(พวกเขา) ถึง ข้างโน้น มา

ถึงด้านนั้นแล้วก็เรียกเขา

he:w2 nin3 /

เรียก เขา

tɕan3 liw3 kə:6 ʔaʔ4 m4 miŋ3 maŋ2

จันลัว พี่ สข. ไม่ ไป คุณ

"พี่จันลัวจะ! ไม่ไปคุณ

miən3 taʔ se:1/

คน ทำพิธีศพ

คนทำพิธีศพเธอ"

ʔa:4 ๕ miŋ3 ʔaʔ4/

อก. (พวกเขา) ไป ลท.

"โถ้! ไปคุณเถอะ

๕ haj5 ʔə:j6 miŋ3 ne:1 jiə1 pja w4

(จัน) รู้สึก อซาก ไป อยู่ จัน บ้าน

อซากไปอยู่เหมือนกันแต่บ้านจัน

ja:2 ma:j3 kheʔ4/

ก็ มี แหก

มีแตก"

ma:j3 haʔ4 nuŋ3 kheʔ4 lə:3/

มี อะไร แหก ลท.

"มีแตกอะไรละ

๘ pu:ŋ5 tɕu:4 jaŋ3 biə1 miŋ3 pet4 (เขอ)ปล๋อช สุนัข สีเหลือง กระจงน ไป กัด ma:2/ ลก.	ปล๋อชหมาเหลืองออกไปกัด เลขซี"
ʔo3 ๘ m4 pu:ŋ5 loʔ2/ ลก. ฉั้น ไม่ ปล๋อช ลก.	"โอ้อ! ไม่ปล๋อชหรอก
jiə1 ne:1 khu:4 kheʔ4 ʔeʔ4/ ฉั้น ของ แหก สำคัญ ลก.	แหกสำคัญของฉั้นนะ
jiə1 ne:1 tsaw3 diə4 paʔ4 tiw3 gim4 ฉั้น ของ เท้า ใต้ ต่ำ ลน. หนาม tuʔ4 puə1 niəŋ6 ʔaʔ4/ ใต้ 3 ปี ลก.	ใต้เท้าฉั้นมีหนามต่ำ มา 3 ปีแล้ว
๘ tsuŋ4 m4 ha:j3 tuʔ4 tshuət4/ (ฉั้น) ยัง ไม่ สามารถ ใต้ ออก	ยังเอาออกไม่ได้เลย
nin3 ta:j3 thaw6 na:j2 ta:j3 theŋ6 เขา มา ถึง ที่นี้ มา ชั่วช jiə1 tsɔʔ4 tshuət4 miŋ3/ ฉั้น เอา ออก ไป	พอเขามาถึงนี่ชั่วชฉั้น เอามันออกไป
๘ tsɔʔ4 tej6 diə1 ʔej6 tɕien4/ (เขา) เอา ลน. ฮา ทา,รักษา ไว้	เอาฮาทำให้ด้วย
๘ m4 pu:ŋ6 tɕiə6 loʔ2 (ฉั้น) ไม่ ปล๋อช ผ่าน ลก.	ไม่ปล๋อชไปหรอก

məj3 buə1 ʔəj6 miŋ3 ʔeʔ4 miŋ3 ʔaʔ4/
เธอ พวก อซาก ไป ก็ ไป ลก.

พวกเธออซากไปก็ไปเถอะ”

niŋ3 buə1 kan3 miŋ3/
เขา พวก เอง ไป

พวกเขาก็เลยไปกันเอง

๕ miŋ3 miŋ3/
(พวกเขา) ไป ไป

ไปเรื่อยๆ

๕ miŋ3 thaw6 haj5 tce:1 ga:j6
(พวกเขา) ไป ถึง ได้ยิน ไก่ ชัน
ʔaʔ4 /
ลก.

ไปถึงที่นั่นก็ได้ยินไก่ขัน

๕ ʔiəŋ1 kaw1 tce:1 ga:j6 ʔeʔ4
(พวกเขา) อยู่ จน ไก่ ชัน ลก.
๕ dzuən6 ʔaʔ4/
(พวกเขา) กลับ ลก.

อยู่จนไก่ขันเสร็จก็

กลับละ

๕ dzuən6 ʔaʔ4/
(พวกเขา) กลับ ลก.

กลับแล้ว

๕ dzuən6 thaw6 na:j2/
(พวกเขา) กลับ ถึง ที่นั่น

กลับมาถึงที่นั่น

๕ ʔe:ŋ6 haj5 lə:m6 lə:m6 kə:ŋ4
(เขา) อีก ได้ยิน ชุบชิบ ชุบชิบ พุด
tciəŋ4 wa:2 tciəŋ6 thaw6 na:j2/
ไว้ คำพูด ผ่าน ถึง ที่นั่น

เขาก็ได้ยินเสียงคุชชุบชิบๆ

ผ่านมาถึงตรงนั้นอีก

nin3 ʔe:ŋ6 na:j2/

เขา อีก ถาม

เขา(ผู้ที่สิงอยู่ในเห็ด)ก็ถามอีก

kw:6 məj3 buə1 miŋ3 maŋ2 miən3

พี่ เธอ พวก ไป คุณ คน

taʔ2 se:1 khuʔ2 maŋ2 ne:1/

ทำพิธีศพ สุนัข ลก.

"พี่! พวกพี่ไปคุณคนทำพิธีศพ

สุนัขละซี"

๘ khuʔ2 maŋ2 ne:4/

(พวกฉัน) สุนัข ลก.

"สุนัขซี"

๘ khuʔ2 maŋ2 ne:1/

(พวกฉัน) สุนัข ลก.

สุนัขซี"

๘ miŋ3 kaw1 tuʔ4 nɔ:m1 tɕan5 tsaʔ2

(พวกฉัน) ไป จน ได้ ลน. โจร, ขโมย

meŋ3 taw3 da:m1 tɕien4 dzuən6/

ชื่อเสียง แบก, หาม ไร่ กลับ

ไปจนได้ชื่อว่าเป็นขโมย

กลับมาด้วย"

๘ tsaw6 haʔ4 puŋ4 le:3/

(พวกเธอ) ทำ อะไร ลก

"ไปทำอะไรมาละ"

nin3 puŋ4 na:j2/

เขา อย่างนั้น ถาม

เขาถามอย่างนั้น

๘ m4 tsaw6 haʔ4 puŋ3 lɔʔ2/

(พวกฉัน) ไม่ ทำ อะไร ลก.

"ไม่ได้ทำอะไรหรอก"

nin3 buə1 tsaw6 haʔ4 puŋ4/

เขา พวก ทำ อะไร

"แล้วพวกเขาทำอะไรละ"

- ๘ m4 tsaw6 ha74 nuŋ3 lɔʔ2/
 (พวกเขา) ไม่ ทำ อะไร ลก. "ไม่ได้ทำอะไรหรอก"
- nin3 buə1 ne:1 dzuʔ2 buə1 dɔ:t4
 เขา พวก ของ มีด พวก ตก มีดของพวกเขาตก
 kaʔ2 diəʔ4 mɔ:3 tsho:6 do:4 miŋ3/
 ข้างใต้ โม่ กั้น ไป ไปได้กั้นโม่
- ๘ la:j2 jiə1 buə1 nim3 nɔ: ʔɛʔ4/
 (พวกเขา) คิด ฉันท พวก ซโมย ลก. "แล้วคิดว่าพวกฉันทไปนะซี"
- nin3 haj5 liw6 /
 เขา ได้ยิน แล้ว เขาได้ยินแล้ว
- taʔ2 ne:2 ɲɔ:j1 nin3 ʔɛʔ4 dzuən6/
 ที่สอง วัน เขา สข. กลับ วันรุ่งขึ้นเขาก็กลับไป
 วันรุ่งขึ้น
- ๘ dzuən6 miŋ3 na:j2/
 (เขา) กลับ ไป ถาม กลับไปถาม
- na:j2 tsaʔ4 keŋ3 dzuʔ2 tiŋ6 la:j3 faj1/
 นั่น จริง มีด หาย หรือ "นั่น! มีดหายจริงๆเหรอ"
- ๘ lɔ:6 m4 puət2 faj1/
 (พวกเขา) หา ไม่ เจอ หรือ หาไม่เจอเหรอ"
- nin3 buə1 kɔ:ŋ4/
 เขา พวก พุด พวกเขาพุด

- ๘ ken3 lw:6 m4 puət2/
(พวกฉัน) จริง หา ไม่ เจอ "หาไม่เจอจริงๆ"
- ʔo:4 nin3 haj5 ne:1 ʔɛʔ4 /
อก. เขา ได้ยิน อยู่ ลก โอ้! เขาได้ยินอยู่นะ
- nin3 haj5 miən4 kw:ŋ4 /
เขา ได้ยิน พี่ พุด เขาได้ยินพวกพี่ด้วยกัน
- nin3 ʔɛʔ4 kw:ŋ4 pun1 nin3 buə1 mənəŋ6/
เขา สข. พุด ให้ เขา พวก ฟัง เขาก็เลยเล่าให้พวกเขาฟัง
- nin3 haj5 kw:ŋ4 ʔiəm1 wuə4
เขา ได้ยิน พุด อยู่ นั้น เขาได้ยินว่าอยู่ได้
- mw:3 tsho:6 nw:1 /
ไม่ ลก. โมนั้นนะ
- nin3 buə1 lw:6 ka:6/
เขา พวก หา ลอง พวกเขาก็ลองหาดู
- nin3 buə1 tsaʔ2 ken3 ʔiəm1 mw:3 tsho:6/
เขา พวก จริงๆ อยู่ ไม่ พวกมันอยู่ที่ไม่จริงๆ
- ๘ lw:6 puət2 ta:j3/
(พวกเขา) หา เห็น มา หาเจอแล้ว
- ๘ ʔiəm1 mw:3 tsho:6 kaʔ2 diə4/
(พวกเขา) อยู่ ไม่ ข้างใต้ อยู่ข้างใต้ไม่
- ๘ lw:6 puət2 ta:j3//
(พวกเขา) หา เห็น มา หาเจอแล้ว



นิทานเรื่องที่ 5

mien3 min3 dziow2 ?ien3 fiw1 sie?4

คน ไป เที้ยว นางไม้ สาว

นิทานเรื่องคนไปเที้ยว

สาวนางไม้

ma:j3 ?i:1 muo5 mien3 /

มี 2 พี่น้อง คน

มีพี่น้อง 2 คน

nin3 ne:1 kw:6 ma:j3 ?aw4 ne:1 /

เขา ของ พี่ชาย มี ภรรยา แล้ว

คนพี่มีภรรยาแล้ว

nin3 ne:1 jiew6 maj4 kc:η3 ma:j3 ?aw4 /

เขา ของ น้องชาย ไม่ ยัง มี ภรรยา

แต่คนน้องยังไม่มียภรรยา

lu:η3 muen6 tuen6 tej6 nin3 ?c?4 min3

กลางคืน มีด, ค้อน นิดหน่อย เขา สข. ไป

พอดอนค้อนเขาก็ไปเที้ยว

dziow2 /

เที้ยว

๘ min3 tia1 ne:3 kw:m1 la:η6 /

(เขา) ไป ที่สอง ลน. หมู่บ้าน

ไปที่หมู่บ้านถัดไป

๘ min3 dziow2 sie?4 /

(เขา) ไป เที้ยว สาว

ไปเที้ยวสาว

?uə4 dzun2 ?u:η1 ?a?4 ?uə4 da:m3 tcaw4

ที่นี้ ลท. นั้น ครั้ง ทาง

ที่นี้ในระหว่างนั้น

ma:j3 nɔv:m1 bɛ:ŋ6 nɔv:1 /

มี ลน. หน้าผา ลก.

มีหน้าผาแห่งหนึ่ง

ma:j3 puən4 ʔiən3 fiw1 miən4 nɔv:1 /

มี ครอบครัว นางไม้ ฟ้า ลก.

มีนางไม้ครอบครัวหนึ่ง

ma:j3 taw3 siəʔ4 muən3 muən6 ta:j3 taŋ4

มี ลน. สาว คีน คีน มา คัก

มีผู้หญิงสาวคนหนึ่งมาคัก

ทุกคน

tɕiən4 na:j2 da:m3 tɕaw4 tsuə4

ไว้ นั้น ครึ่ง ทาง รอ

nin3 tɕiən4 /

(เขา) ไว้

รอเขาระหว่างทางทุกคน

m2 taw3 tɔv:n1 thaw6 ʔuə4 miŋ3 /

นั้น ลน. ผู้ชาย ถึง ที่นั้น ไป

พอผู้ชายคนนั้นไปถึง

nin3 ʔɛʔ1 tsɔʔ4 ɕ tɕiən4 kɔv:ŋ4 ɔv:2 /

เขา สข. จับ (เขา) ไว้ พุด คำพุด

เขาก็จับตัวไว้คุยกัน

ɕ kɔv:ŋ4 kɔv:1 ɔv:2 law3 haj2 ʔaʔ1 /

(พวกเขา) พุด จน คำพุด นาน มาก ลก.

คุยกันนานมาก

lu:ŋ3 muən6 ʔiət4 muən6 law3 ʔaʔ1 /

กลางคีน เจ็บสัจด์ นาน ลก.

คักสัจด์แล้ว

nin3 ʔaʔ1 pun1 ɕv:ʔ1 tɔv:j2 dzuən6 ʔaʔ1 /

เขา สข. ให้แบ่ง แยกออก, เพื่อน กลับ ลก.

เขาก็แยกทางกันกลับ

เปิดออก

- ๘ dzuən6 ta:j3 kaʔ2 ha:4 haj5
 (เขา) กลับ มา ภายหลัง รู้สึก, ได้ยิน กลับมาสักพักหนึ่ง
 law3 haj2 /
 นาน มาก
- nin3 ne:1 kwə:6 kwə:ŋ4 /
 เขา ของ พี่ชาย พุด พี่ชายของเขาก็พูดขึ้นว่า
- ŋaŋ4 məj3 tsəw6 haʔ4 ŋuŋ4 miŋ3
 เหมือน เธอ ทำ อะไร ไป "แกไปเที่ยวสาวยังงัย
 dziəw2 siəʔ4 /
 เที่ยว สาว
- siəʔ4 m4 he:w2 məj3 puəj6 faj4 /
 สาว ไม่ ชวน เธอ นอน หรือ สาวไม่ชวนแกนอนด้วยหรือ
- jo:2 muən6 law3 ŋaŋ4 ๘ dzuən6 ʔaʔ1 /
 ก็ มีด, คำ มาก เหมือน, (เธอ) กลับ ลท. พอตกติกเท่านั้นก็กลับแล้ว
 ดึกมาก เท่านั้น
- ๘ muən6 muən6 miŋ3 muən6 law3
 (เธอ) คืน คืน ไป มีด, คำ มาก ไปทุกคืนแต่พอตึกๆก็
 ทุกคืน ดึกๆ
- ๘ dzuən6 ʔaʔ1 /
 (เธอ) กลับ ลท. กลับแล้ว"
- nin3 kwə:ŋ4 nin3 mta:j3 m4 he:w2 jiə1 miŋ3
 เขา พุด เขา ก็ ไม่ เร็วก ฉัน ไป เขาก็บอกว่า " เขาไม่ชวนฉัน
 puəj6 ləʔ2 /
 นอน ลท. ไปนอนด้วยหรอก"

- ʋuə4 puŋ2 məj3 ja:2 m4 he:w2 nin3 ta:j3
 แบบนั้น เธอ ก็ ไม่ เรียก เขา มา
 tshaw6 məj3 puəj6 /
 กับ เธอ นอน
 "ถ้าอย่างนั้น ทำไมแกไม่ชวน
 เขามาอนกับแกละ"
- jiə1 he:w2 nin3 m4 ta:j3 ni4
 ฉัน เรียก เขา ไม่ มา ลก.
 jiə1 miŋ3 m4 thaw6 miən3 ne:1 ɿa:ŋ6 /
 ฉัน ไป ไม่ ถึง คน ของ หมูบ้าน
 "ฉันชวนแล้วแต่เขาไม่มา
 ฉันไปไม่ถึงหมู่บ้านหรอก"
- jiə1 thaw6 da:m3 tɕaw4 ŋaŋ4 /
 ฉัน ถึง ครั้ง ทาง เท่านั้น, เหมือน
 ฉันไปได้แค่ครั้งทางเท่านั้น
- mta:j3 puət2 nin3 ʋiəm1 na:j2
 ก็จริง เห็น เขา อยู่ ที่นั่น
 tsuəj6 tɕiən4 /
 นั่ง ไว้
 ก็เห็นเขานั่งรออยู่ที่นั่น
- na:j2 tsuə4 jiə1 ʋaʋ1 /
 นั้น รอ ฉัน ลก.
 รอฉันอยู่ที่นั่นแล้ว
- nin3 ne:1 kw:6 kw:ŋ4 /
 เขา ของ พี่ชาย พุด
 พี่ชายของเขาพูดว่า
- ʋe:4 m4 tsəj6 miən3 siəʋ4 bw:1 /
 ลก. ไม่ ใช่ คน สาว ลก.
 "เอ้!ไม่ใช่คนมั้ง"
- nin3 kw:ŋ4 /
 เขา พุด
 เขาก็พูดว่า



tsəj6 ne:1 ləʔ2 /

ไข่ ลก.

"ไข่ชี่"

puət2 ๘ pew1 tɕiən4 mɔ̃:ŋ4 pew1 /

เห็น (เขา) พัน, ห่อ ไข่ ผ้าพันหัว

เห็นโทกผ้าพันหัว

๘ tsu74 tɕiən4 luŋ1 /

(เขา) ไข่ ไข่ เสื้อ

ไข่เสื้อ

๘ tsu74 tɕiən4 həw6 /

(เขา) ไข่ ไข่ กางเกง

ไข่กางเกง

ŋaŋ4 na:m1 nɔ̃:1 ni 1 /

เหมือน สะใภ้ ลก.

เหมือนพี่สะใภ้ในนา

๘ ŋaŋ4 ha:1 nɔ̃:1 m4 tsəj6 miən3 siəʔ4 /

(เขา) อย่างไร ไม่ ไข่ คน สาว จะไม่ไข่คนได้ยังไง"

nin3 ne:1 kɔ̃:6 kɔ̃:ŋ4 /

เขา ของ พี่ชาย พุด

พี่ชายก็พูดว่า

๘ tsəj6 miən3 siəʔ4 ʔuə4 ŋuŋ3

(เขา) ไข่ คน สาว นั้น อย่าง, แบบ

"ถ้าเป็นคน อย่างนั้น

tsəw6 ha4 ŋuŋ3 nin3 m4 həw2 məj3

ทำไม . เขา ไม่ เรียก เธอ

ทำไมเขาไม่ชวนแก

miŋ3 tshaw6 nin3 puəj6 /

ไป กับ เขา นอน

ไปนอนกับเขาล่ะ

๘ m2 dziə6 m4 tsəj6 /

(ฉัน) เกรง, สงสัย ไม่ ไข่

สงสัยจะไม่ไข่

jiə1 pun1 khu:4 sim1 məj3 tɔ:3 tɕiən4

ฉัน ให้ ลน. เข้ม เธอ นำ ไว้

ฉันให้ เข้มแกเล่มหนึ่งเอาติดตัว

miŋ3 tshaw6 nin3 kɔ:ŋ4 wa:2 /

ไป กับ เขา พุด คำพูด

เวลาไปคุยกับเขาด้วย

ʋə4 ɲuŋ3 məj3 luə1 ka:6

นั่น อย่าง,แบบ เธอ คล่า ลองดู

เอาอย่าง^{นี้} แกลองคล่า

nin3 ne1 ti2 ta:n5 /

เขา ของ หลัง

ที่หลังของเขา^{คุณะ}

ma:j3 ti2 ta:n3 buŋ4 ɲaŋ4 buə1 m4 nɔ:1

มี กระจกสีหลัง เหมือน เรา อย่าง^{นี้}

ว่ามีกระจกสีหลังเหมือนเรา

faj1 m4 ma:3 ʋə:2 /

หรือ ไม่ มี ลก.

อย่าง^{นี้}หรือเปล่า

kɔ:ŋ4 m4 ma:j3 ti2 ta:n3 buŋ4 /

พุด, ถ้า ไม่ มี กระจกสีหลัง

ถ้าไม่มีกระจกสีหลัง

kɔ:ŋ4 ma:j3 ke2 ɲaŋ4 ɲuŋ2 /

พุด, ถ้า มี กระจกสีหลังของสีตัว เหมือน นั้น

หรือมีกระจกสีหลังแบบสีตัว

เช่นปลา, กิ้งก่า

๘ m4 tsəj6 buə1 miən3 siəʋ4 ʋə:2 /

(เขา) ไม่ ไข่ พวก คน สาว ลก.

แสดงว่าไม่ใช่คน

məj3 tsɔʋ4 na:j2 khu:4 sim1 dziəp4 tɕiən4

เธอ เอา นั้น ลน. เข้ม เสียบ ไว้

แกก็เอาเข็มเสียบที่

nin3 ne:1 mɔ:ŋ3 pəw1 /

เขา ของ ผ้าพันหัว

ผ้าพันหัวของเขาไว้

nin3 kw:η4 kw:1 wa:2 /

เขา พุด จน คำพูด

พวกเขาคูยกันนานจนในที่สุด

nin3 tso:2 luə1 m2 taw3 siə74

เขา ก็ คำ นั้น ลน. สาว

เขาก็คำที่หลังของสาวคนนั้น

ne:1 ti2 ta:n5 /

ของ หลัง

๘ tso:2 haj5 m4 ma:j3 ti2 ta:n3 bun4 /

(เขา) ก็ ได้ยิน, รู้สึก ไม่ มี กระจกสีหลัง ก็รู้สึกว่าไม่มีกระจกสีหลัง

๘ haj5 ma:j3 ke:2 ne:1 /

(เขา) ได้ยิน, รู้สึก มี กระจกสีหลังของสัตว์ ลก. แต่มีกระจกสีหลังของสัตว์

nin3 tsə74 na:j2 khu:4 sim1 dziəp4 tciəŋ4

เขา เอา นั้น ลน. เข็ม เสียบ ไว้

เขาก็เลยเอาเข็มเสียบ

m2 taw3 siə74 ne:1 mɔw:η3 pew4 /

นั้น ลน. สาว ของ ผ้าพันหัว

ที่ผ้าพันหัวของสาวคนนั้น

๘ kw:η4 taŋ3 wa:2 /

(พวกเขา) พุด สักครู่ คำพูด

คุยกันได้อีกสักครู่

๘ kw:η4 /

(เขา) พุด

สาวคนนั้นก็พูดว่า

7e:4 jiə1 mɔw:η4 mun1 haj2 /

ลก. ฉัน หัว ปวด, เจ็บ มาก

"เอ้! ฉันปวดหัวมากเลย

jiə1 dzuən6 ʔa71 /

ฉัน กลับ ลก.

ฉันต้องกลับแล้ว"

nin3 kw:ŋ4 /

เขา พุด

เขาก็พุด

buə1 ʔi:1 taw3 kw:ŋ4 wa:2 ma:j3

เรา 2 คน พุด คำพุด มี

"เรา 2 คนพุดคุยถุกอก

ŋiəw4 haj2 ma:j3 ŋiəw4 haj2 ni1 /

ใจ มาก มี ใจ มาก ลท.

ถูกใจกันดีนี่นา"

๘ m4 ke:ŋ3 dzuən6 loʔ2 /

(เธอ)ไม่ ยิง กลับ ลท.

"ยิงไม่กลับหรอก"

๘ ʔe:ŋ6 kw:ŋ4 taŋ3 wa:2 m2 ta:j3 dzuən6 /

(เธอ) อีก พุด สักครู่ คำพุด ก็จึง กลับ

อยู่คุยอีกประเดี๋ยวค่อยกลับ"

m2 taw3 siəʔ4 ʔe:ŋ6 ʔiəm1 dziə2 kw:ŋ4

นั่น คน. สาว อีก อยู่ ลง พุด

ผู้หญิงคนนั้นก็นั่งลง

taŋ3 wa:2 /

สักครู่ คำพุด

คุยต่ออีกสักครู่หนึ่ง

ʔe:4 jiə1 ke:ŋ3 mun1 haj2 /

อท. ฉัน จริง เจ็บ,ปวด มาก

"เอ้!ฉันปวดหัวมากจริงๆ

jiə1 ʔiəm1 m4 tuʔ4 ʔaʔ1 /

ฉัน อยู่ ไม่ได้ ลท.

ฉันอยู่ไม่ได้แล้ว

jiə1 ke:ŋ3 dzuən6 ʔaʔ1 /

ฉัน จริง กลับ ลท.

ฉันต้องกลับจริงๆแล้ว"

nin3 ja:1 kw:ŋ4 /

เขา ก็ พุด

เขาก็บอก

buə1 ma:ɲ3 ɲiəw4 haj2 niə1 /
เรา มี ใจ มาก ลก.

เรามีใจผูกพันกันนี่นา

๘ m4 tu:ɲ6 ke:ɲ4 dzuən6 /
(เธอ)ไม่ ต้อง ยั้ง กลับ

อย่าเพิ่งกลับเลย

๘ ʔe:ɲ6 ke:ɲ4 taɲ3 /
(เธอ) อีก พุด สักครู่

คุยต่ออีกประเดี๋ยว

๘ ʔe:ɲ6 ʔiəm1 taɲ3 /
(เธอ) อีก อยู่ สักครู่

อยู่ต่ออีกประเดี๋ยวเถอะ"

๘ ke:ɲ3 mun1 haj2 /
(ฉัน) จริง เจ็บ,ปวด มาก

"ปวดมากจริงๆ

jiə1 ke:ɲ3 dzuən6 ʔaʔ1 /
ฉัน จริง กลับ ลก.

ฉันต้องกลับจริงๆ

jiə1 ke:ɲ3 ʔiəm1 m4 tuʔ4 /
ฉัน จริง อยู่ ไม่ ได้

ฉันอยู่ไม่ได้จริงๆ"

ʔa:4 m4 ɲuɲ2 ๘ ke:ɲ3 mun1 haj2 /
ลก. นั้น อย่าง,แบบ (เธอ) จริง เจ็บ,ปวด มาก

อ้อ! ถ้าปวดมากจริงๆ

๘ se:1 ʔəj6 dzuən6 se:1 dzuən6 /
(เธอ) ถ้า อซาก กลับ ก็ กลับ

อซากกลับก็กลับไปเถอะ

m2 taʔ3 siəʔ4 dzuən6 /
นั่น ลน. สาว กลับ

ผู้หญิงคนนั้นจึงกลับไป

nin3 tso:2 kan1 tciɛn4 miŋ3 /

เขา ก็ ตาม ไว้ ไป

เขาก็ตามไป

๘ miŋ3 kw:1 thaw6 da:m3 tɕaw4 /

(เขา) ไป จน ถึง ครั้ง ทาง

ไปถึงครั้งทาง

๘ tso:2 m4 miŋ3 ʔuə4 la:ŋ6 ʔaʔ1 /

(เขา) ก็ ไม่ ไป นั้น หมู่บ้าน ลก.

ก็ไม่ตรงไปที่หมู่บ้าน

๘ tso:2 miŋ3 na:j2 be:ŋ6 na:j2 ʔaʔ1 /

(เขา) ก็ ไป นั้น หน้าผา นั้น ลก

แต่ไปที่หน้าผาแห่งนั้น

nin3 kan1 tciɛn4 ๘ miŋ3 thaw6

เขา ตาม ไว้ (เขา) ไป ถึง

เขาก็ตามไป

na:j2 be:ŋ6 na:j2 /

นั้น หน้าผา นั้น

ถึงหน้าผานั้น

๘ haj5 m2 taw3 siəʔ4 fa:w6 be:ŋ6

(เขา) ได้ยิน, รู้สึก นั้น ลน. สาว ปั้น หน้าผา

ได้ยินผู้หญิงคนนั้นปั้นหน้าผา

miŋ3 he:w2 /

ไป เร็ว

ขึ้นไปเร็ว

๘ khw:j1 ke:ŋ3 /

(เธอ) เปิด ประตู

"เปิดประตู"

๘ khw:j1 ke:ŋ3 /

(เธอ) เปิด ประตู

เปิดประตู"

๘ baj6 ke:ŋ3 pa1 loŋ6 pa1 loŋ6 te:6 /

(เขา) ตบ ประตู คำเลี่ยนเสียงประตู นิดหน่อย

ตบประตูดังปะหลงปะหลง

๘ gun3 khwəːj1 kɛːŋ3 /

(เธอ) รีบ เปิด ประตู

"รีบเปิดประตูเร็ว"

jiə1 m̄gwəːŋ6 mun1 haj2 /

ฉัน หัว เจ็บ, ปวด มาก

ฉันปวดหัวมาก

๘ haj5 ʔuə4 pja w4 neː1 khwəːj1

(เขา) ได้ยิน, รู้สึก นั้น บ้าน ของ เปิด

ก็ได้ยินคนในบ้านนั้น

kɛːŋ3 pa1 loŋ6 taŋ3 gwəːj1 tɛːj3

ประตู คำเตือนเสียงประตู สักครู่ เปิดออก มา

เปิดประตูเสียงดังปะหลง

pun1 nin3 piəʔ2 /

ให้ เขา เข้า

ให้เขาเข้า

๘ piəʔ2 miŋ3 /

(เขา) เข้า ไป

เข้าไป

๘ haj5 ʔuə4 pja w4 nin3 neː1

(เขา) ได้ยิน, รู้สึก นั้น บ้าน เขา ของ

จากนั้นก็ได้ยินพ่อแม่ของ

tiə1 maː1 kwəːŋ4 heːw2 /

พ่อ แม่ พูด เร็ว

เขาพูดว่า

๘ m4 tuːŋ6 miŋ3 dziəw2 /

(เธอ) ไม่ ต้อง ไป เทียว

"อย่าออกไปเที่ยวนะ"

๘ m4 tuːŋ6 miŋ3 dziəw2 /

(เธอ) ไม่ ต้อง ไป เทียว

อย่าออกไป

๘ kwəːŋ4 m4 muəŋ6 /

(เธอ) พูด ไม่ ฟัง

พูดไม่ฟัง



๘ ʔw:j6 miŋ3 dziəw2 haj2 /
(เธอ) อซาก ไป เที้ยว มาก

อซากไปมากนัก

ʔa7:4 taŋ3 ๘ tsuŋ4 loŋ6 ne:1 /
เมือก (เธอ) ยั้ง ตี ลก.

เมือกยั้งตีอยู่เลย

ʔi72 tsan2 ʔa71 ๘ mɔw:ŋ6 mun1 ʔa71 /
เดียน สข. (เธอ) หัว เจ็บ, ปวด ลก.

พอดอนนั้นจะปวดหัวแล้ว"

๘ muəŋ6 haj5 ta:j3 nin3 buə1 ne:1
(เขา) ฟัง ได้ยิน, รู้สึก มา เขา พวก ของ

เขาได้ยินเสียงป่านางไม้ของ

ʔien3 fiw1 ʔoŋ1 ʔa71 ʔe:ŋ6 tshuət4 ʔa71 /
นางไม้ ปู่ สข. อีก ออก ลก.

พวกนั้นออกมาอีกคน

๘ kw:ŋ4 m4 muəŋ6 /
(เธอ) พุด ไม้ ฟัง

พุดไม้ฟัง

m2 taw3 fa:m1 nɔw:j1 kw:ŋ4 m4 muəŋ6 /
น ลน. ฟาม สข. พุด ไม้ ฟัง
(เป็นคำนำหน้าชื่อลูกสาวคนที่ 3)

นั่งฟามคนนั้นเนย พุดอะไรไม้ฟัง

๘ he:w2 ๘ m4 tu:ŋ6 miŋ3 dziəw2
(ฉัน) เร็ว, บอ (เธอ) ไม้ ต้อง ไป เที้ยว

ห้ามไม้ให้ไปเที้ยว

ja:2 kw:ŋ4 m4 muəŋ6 /
ก็ พุด ไม้ ฟัง

ก็ไม่เชื่อ

๘ ʔw:j6 miŋ3 /
(เธอ) อซาก ไป

อซากไปนัก

na:j2 ʔeʔ1 ɔ̄ tsuʔ2 nin3 buə1 pu:ŋ6

นั่น สข. (เขอ) ถูก เขา พวก ปล่อย

tin1 pu:ŋ1 tɕiəŋ6 ʔaʔ4 lo:3 /

เวทมนต์ ปล่อย คุณไสย์ ลก.

นั่นนะ! คงโดนพวกมนุขย์ปล่อย

เวทมนต์คุณไสย์ให้นะซี

ɔ̄ kan4 miŋ3 lo:6 miəŋ3 bəw4 kwa:6 /

(พวกเขอ) รีบ ไป หา คนทรง

รีบไปตามคนทรงมา"

nin3 buə1 tso:2 ben2 kwa:6

เขา พวก ก็ จัดเตรียม พิธี

ta:j3 bəw6 /

มา เข้าทรง

พวกเขาก็จัดเตรียมพิธี

เข้าทรง

ɔ̄ haj5 dzun3 dzun3 ne:1

(เขา) ได้ยิน, รู้สึก คำเลี่ยนเสียง ของ

bəw4 kwa:6 thot4 thot4 ne:1 bəw4 /

พิธีถามผีเวลาคนป่วย คำเลี่ยนเสียง ของ เข้าทรง

เขาได้ยินเสียงถามผี

เสียงเข้าทรง

ɔ̄ kw:ŋ3 bəw4 tshuət4 /

(เขา) พุด เข้าทรง ออก

คนทรงได้พุดออกมาว่า

miəŋ3 pu:ŋ6 tin1 pu:ŋ6 tɕiəŋ6 /

คน ปล่อย เวทมนต์ ปล่อย คาถา

"มีคนปล่อยเวทมนต์คาถามา"

ʔaʔ4 taŋ3 ɔ̄ haj5 biəw3 biəw3

ประเดี๋ยว, สักครู่ (เขา) ได้ยิน, รู้สึก คำเลี่ยนเสียง

ne:1 niəŋ4 /

ของ ร้องไห้

สักครู่เขาก็ได้ยินเสียงร้องไห้

ɔ̄ kw:ŋ4 /

(เขา) พุด

คนทรงพุดว่า

- ๕ ta:j2 mieʔ2 lo:3 /
(เขา) ตาย แล้ว ลก. "ตายแล้ว"
- ๕ m4 pe:n6 ʔaʔ1 /
(เขา) ไม่ มีชีวิต ลก. "ไม่มีชีวิตแล้ว"
- ๕ ta:j2 mieʔ2 /
(เขา) ตาย แล้ว "ตายแล้ว"
- ๕ m4 pe:n6 se:1 keŋ1 ๕ kwa:ŋ2 ʔaʔ1 /
(เขา) ไม่ มีชีวิต ก็ ยก (เขา) ทั้ง ลก. "ถ้าตายแล้วก็เอาทั้งไป"
- ๕ haj5 nin3 buə1 biəw3 biəw3
(เขา) ได้ยิน, รู้สึก เขา พวก คำเลียนเสียง
ne:1 kwan2 /
ของ ทั้ง
เขาได้ยินเสียงพวกนั้น
ยกเขาทั้ง
- ๕ ʔaʔ4 tan3 ʔaʔ1 ๕ haj5 ๕
สักครู่ สข. (เขา) ได้ยิน, รู้สึก (พวกเขา)
kwan2 bap2 . tan3 kaʔ2 dieʔ4
โยน คำเลียนเสียง สักครู่ ข้างล่าง
bc:ŋ3 kw:n1 miŋ3 /
ดินเหว ไป
สักครู่ก็ได้ยินเสียงโยน
ลงมาที่ดินเหว
- nin3 tsɔʔ4 təw6 tsiw6 man2 /
เขา เอา, จับ ไฟ ส่อง ดู
เขาเอาไฟไปส่องดู
- ๕ ʔeʔ1 puət2 ma:j3 taw3 ke:ŋ4 dɔ:t4
(เขา) และ เห็น มี ลน. กบ ตก
๕ uə4 ta:j3 //
ลง มา
ก็เห็นมีแต่กบตัวหนึ่ง
ตกลงมาเท่านั้น



ประวัติผู้เขียน

นางสาวกษมาภรณ์ มณีขาว เกิดวันที่ 5 กุมภาพันธ์ 2507 ที่กรุงเทพมหานคร
สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีอักษรศาสตรบัณฑิต วิชาเอกภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์
มหาวิทยาลัยศิลปากร ในปีการศึกษา 2528 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
เมื่อพ.ศ. 2529 ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย